



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 5

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

« À ma cavale, parmi les chars de Pharaon,
je t'ai comparée, ma bien-aimée »



Les lettres des paroles d'une personne sont des « chevaux » qui la portent au-delà de sa propre compréhension : les « lettres femelles » de la prière s'élèvent d'en bas et attirent les « lettres mâles » de la Torah, en lesquelles l'essence même de D.ieu vient remplir le monde. Au-delà des deux se trouve l'ouverture de la mer, un éveil d'en haut qu'aucune initiative d'en bas ne pouvait susciter, et qui est la joie d'une mitsva.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les lettres des paroles d'une personne sont des « chevaux » qui la portent au-delà de sa propre compréhension : les « lettres femelles » de la prière s'élèvent d'en bas et attirent les « lettres mâles » de la Torah, en lesquelles l'essence même de D.ieu vient remplir le monde. Au-delà des deux se trouve l'ouverture de la mer, un éveil d'en haut qu'aucune initiative d'en bas ne pouvait susciter, et qui est la joie d'une mitsva.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Cantique des Cantiques compare Israël aux chevaux de Pharaon, et le Zohar raconte comment Pharaon plaça d'abord des juments devant ses chars, puis inversa l'ordre. L'Admour Hazaken explique que les lettres sont des « chevaux » : l'intellect dirige la parole, mais les mots portent une personne au-delà de ce que l'intellect peut atteindre. Les « lettres femelles » sont l'élévation de la prière, un éveil d'en bas ; elles attirent les « lettres mâles », les lettres de la Torah, par lesquelles la lumière infinie se révèle ici-bas, de sorte que D.ieu Lui-même remplit le ciel et la terre, comme au Sinaï. La kelipa a ses équivalents : les paroles vaines et les paroles mauvaises attirent un flux enveloppant de vanité. Pharaon se servit des deux sortes de chevaux pour entraîner Israël dans la kelipa, et D.ieu les inversa au service de la sainteté. Chaque jour, une personne quitte Mitsrayim, les limites du monde : la contemplation pendant les prières du matin suscite un amour sans limites dans le Chema, qui attire l'amour d'en haut, de sorte que les paroles mêmes de D.ieu sont dans sa bouche. Plus élevée encore fut l'ouverture de la mer, où l'essence de D.ieu, pour qui le caché et le révélé sont identiques, se révéla sans aucun éveil d'en bas. Telle est la joie d'une mitsva, par laquelle Son essence est attirée ici-bas.

PLAN

1 Le verset et les chevaux

¶1-2

Les juments et les étalons de Pharaon, et l'inversion de l'ordre dans la conduite de D.ieu lors de l'Exode et à la mer. Les lettres sont des chevaux qui portent l'intellect au-delà de lui-même ; dans la prière, elles ont besoin de la contemplation, et D.ieu désire la crainte à laquelle elles servent.

2 Les lettres femelles et mâles

¶3-4

La prière s'élève d'en bas et attire les lettres de la Torah, par lesquelles D.ieu Lui-même remplit le ciel et la terre, comme lors du Don de la Torah.

3 Les chevaux de la kelipa

¶15-7

Les paroles vaines et les paroles mauvaises attirent, depuis les profondeurs de la kelipa, un flux enveloppant de vanité. Pharaon cherchait à entraîner Israël dans la kelipa, et D.ieu inversa ses chevaux au service de la sainteté.

4 L'Exode quotidien

¶18-11

Chaque monde est Mitsrayim, un lieu de limites. La contemplation dans les Pesoukei Dezimra et les bénédictions précédant le Chema, au sujet des anges et des âmes innombrables qui ne vivent que par Son Nom, prépare le cri du cœur.

5 L'amour d'en bas et l'amour d'en haut

¶12-13

Un amour sans limites dans le Chema attire l'amour d'en haut ; par les lettres de la Torah, les paroles de D.ieu sont dans la bouche d'une personne, et le Chema s'achève par la sortie des limites.

6 L'ouverture de la mer

¶14-16

Un éveil plus élevé d'en haut, qu'aucune initiative d'en bas ne suscite : l'essence de D.ieu, au-delà de l'enchaînement du caché et du révélé, fit de la mer elle-même une terre sèche.

7 La joie d'une mitsva

¶17-20

La joie d'une mitsva atteint Son essence. Les mitsvot sont les membres du Roi, et la Torah, Son corps entier ; à la mer : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? », car la chose dépendait d'Atika.

NOTIONS CLÉS

Les lettres femelles אותיות נקבות

L'élévation d'en bas : les paroles de la prière, dans lesquelles l'initiative propre d'une personne, un éveil d'en bas, s'élève vers D.ieu.

Les lettres mâles אותיות זכרים

L'attraction d'en haut : les lettres de la Torah, par lesquelles la lumière infinie, au-delà des mondes, se révèle ici-bas.

Un éveil d'en bas, un éveil d'en haut אתערותא דלתתא, אתערותא דלעילא

« Un esprit suscite un esprit » : l'initiative humaine attire une réponse divine. À la mer, il y eut un éveil d'en haut qu'aucune initiative d'en bas ne pouvait susciter.

Mitsrayim et meitzarim מצרים

L'Égypte comme limites de chaque monde créé ; l'Exode quotidien consiste à sortir de ces limites par un amour « de toute sa force ».

L'enchaînement descendant des mondes

(hichtalchelout) השתלשלות

Des niveaux liés comme les maillons d'une chaîne, chacun étant caché par rapport à ce qui est en dessous de lui et révélé par rapport à ce qui est au-dessus de lui ; l'essence de D.ieu se situe au-delà de toute la chaîne.

La joie d'une mitsva שמחה של מצוה

Une joie qui atteint l'essence même de D.ieu, « plus que l'abondance de tout » : la récompense des mitsvot, révélée lors de l'ouverture de la mer.

Atika עתיקא

Le niveau dont dépendait, selon le Zohar, la délivrance à la mer ; le maamar l'appelle l'Essence de l'Émanateur suprême, au-delà de ce que la prière peut atteindre.

SECTION 1 • 11-2

Le verset et les chevaux

1 לסוסתי ברכבי פרעה^{1,2,3} דמיתוך רעיתי. הנה רעיתי נמשלה לסוסי פרעה כמו שפרעה העמיד תחלה

סוסים נקבות

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Or, « ma bien-aimée » est comparée aux chevaux de Pharaon : de même que Pharaon plaça d'abord des juments,

Le maamar s'ouvre sur le Cantique des Cantiques 1:9, où D.ieu compare Sa bien-aimée, le peuple d'Israël, aux chevaux des chars de Pharaon. L'Admour Hazaken commence par un détail de l'Exode, tel que le rapporte le Zohar : Pharaon attela d'abord des juments à l'avant de ses chars.

ואח"כ היפך זכרים קודם לנקיבות כמ"ש בזהר פ' בשלח (ד' מז) כמו"כ בשעת יציאת מצרים נאמר וה' הולך לפניהם⁴ יומם וגו'.

puis inversa [l'ordre], plaçant les mâles devant les femelles, comme il est écrit dans le Zohar, Parshas Beshalach (folio 47). De même, au moment de la sortie d'Égypte, il est dit : « Et D.ieu allait devant eux le jour », etc.

Selon le Zohar, Pharaon attela les juments à l'avant et les étalons derrière elles ; ceux-ci les pressaient, tandis que les juments s'élançaient. Lorsqu'il s'approcha d'Israël, il les échangea de place et mit les étalons devant, pour qu'ils livrent bataille. Le Zohar, puis l'Admour Hazaken à sa suite, met en parallèle ce changement d'ordre avec celui de la conduite de D.ieu envers Israël : au moment de la sortie d'Égypte, « D.ieu allait devant eux le jour » dans une colonne de nuée.

ואח"כ בשעת קריעת י"ס נאמר ויסע מלאך האלקים⁵ ההולך לפני מחנה כו' וילך מאחריהם כו'. הנה צריך להבין מהו המשל והנמשל שנמשלה רעיתי לסוסי פרעה.

Puis, au moment de la séparation de la mer des Joncs, il est dit : « L'ange de D.ieu, qui allait devant le camp, se mit en mouvement », etc., « et alla derrière eux », etc. Or, il faut comprendre quelle est l'analogie et ce qu'elle représente lorsque « ma bien-aimée » est comparée aux chevaux de Pharaon.

À la mer, l'ordre fut inversé : l'ange de D.ieu, qui allait devant le camp d'Israël, se mit en mouvement et passa derrière eux. Devant ces deux inversions, l'Admour Hazaken demande ce que signifie réellement la comparaison du peuple juif aux chevaux de Pharaon.

הנה אותיות נקראו סוסים⁶ כמו הסוס שהאדם רוכב עליו ומוליכו כפי רצונו ואעפ"כ הסוס מוליך את האדם למקום רחוק⁷ מאד אשר בלתי אפשר להגיע לשם בלי סוס.

Or, les lettres sont appelées des chevaux. [C'est] comme un cheval que l'homme monte et dirige à sa guise ; pourtant, le cheval porte l'homme jusqu'en un lieu très éloigné, qu'il lui serait impossible d'atteindre sans cheval.

La réponse commence par une analogie : les lettres, éléments constitutifs de la parole, sont appelées des « chevaux ». Le cavalier dirige son cheval où il le souhaite, et pourtant le cheval le porte bien au-delà de l'endroit où il pourrait aller à pied.

כמו"כ השכל מנהיג את האותיות ורוכב עליהם שלפי ערך השכל כך הוא הדבור אעפ"כ ע"י האותיות מתעלה למעלה יותר מה שאין השכל יכול להשיג כלל.⁸

De même, l'intellect dirige les lettres et les chevauche, car la parole est à la mesure de l'intellect ; néanmoins, par les lettres, on s'élève plus haut, jusqu'à ce que l'intellect ne peut absolument pas atteindre.

Il en va de même pour l'intellect et la parole : l'esprit dirige les mots, et l'on parle selon ce que l'on comprend. Pourtant, les mots peuvent élever l'homme au-delà de ce que son intelligence pourrait jamais atteindre par elle-même.

2 והיינו ע"י אותיות התפלה.⁹ אך אעפ"כ צ"ל התבוננות ג"כ. אם לא מי שערכו פחות מלהתבונן כלל שלזה בהכרח להעמיק אף בהאותיות לבד

C'est-à-dire par les lettres de la prière. Malgré cela, il faut également méditer, sauf dans le cas de quelqu'un dont la stature est trop modeste pour méditer, même un tant soit peu ; pour lui, il est nécessaire d'approfondir les lettres elles-mêmes.

Les chevaux qui transportent l'homme au-delà de son intellect sont les lettres des mots de la prière. Malgré cela, la prière doit aussi s'accompagner d'une méditation (hitbonenout) sur la grandeur de D.ieu ; seul celui qui est incapable de méditer doit mettre toute sa profondeur dans les mots eux-mêmes.

כמ"ש בא אתה¹⁰ וכל ביתך אל התבה וע"י האותיות יכול לעלות כאשר יבואר לקמן בעז"ה.

Comme il est écrit : « Viens, toi et toute ta maison, dans l'arche » ; grâce aux lettres, il peut s'élever, comme nous l'expliquerons plus loin, avec l'aide de D.ieu.

D.ieu dit à Noa'h d'entrer dans la teiva, l'arche ; dans l'enseignement 'hassidique, teiva se comprend aussi comme « mot », de sorte que le verset devient un appel à entrer tout entier dans les mots de la prière. Grâce aux lettres elles-mêmes, une telle personne peut s'élever, et l'Alter Rebbe promet de développer ce point plus loin.

אך אעפ"כ כתיב לא בגבורת¹¹ הסוס יחפץ כו' שאעפ"כ אין רצון וחפץ ה' שורה בבחי' האותיות כנ"ל שהם רק בחי' שוקיים כ"א רוצה ה' את יראיו¹² כו' :

Cependant, il est écrit : « Il ne désire pas la vigueur du cheval », etc. : malgré cela, la volonté et le désir de D.ieu ne reposent pas sur le niveau des lettres mentionné plus haut, qui n'est que le niveau des « jambes » ; mais « D.ieu désire ceux qui Le craignent », etc.

Les lettres ne sont pourtant pas le but. Le psaume dit que D.ieu « ne désire pas la vigueur du cheval et ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme ; D.ieu désire ceux qui Le craignent » : les lettres ne sont que des « jambes », un moyen de progresser, tandis que la volonté de D.ieu repose sur la crainte de Lui qu'elles servent.

SECTION 2 • 13-4

Les lettres femelles et mâles

3 והנה יש ב' מיני אותיות¹³ אותיות זכרים ואותיות נקבות ונקבות היינו ההעלאה שממטה למעלה ע"י האותיות הנ"ל באתעדל"ת ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע

Or, il existe deux sortes de lettres : les lettres masculines et les lettres féminines. Les lettres féminines désignent l'élévation du bas vers le haut par les lettres mentionnées précédemment, au moyen d'un éveil d'en bas ; et, par cet éveil d'en bas, [vient] un éveil d'en haut,

L'Alter Rebbe distingue à présent deux sortes de lettres. Les « lettres féminines » désignent le mouvement du bas vers le haut, l'initiative humaine de la prière ; cet éveil d'en bas suscite une réponse d'en haut.

כי רוח אייתי רוח¹⁴ ואמשיך רוח (כי דרכו של איש לחזר¹⁵ אחר אשה) המשכה מלמעלה למטה בבחי' סובב

car « un esprit suscite un esprit et fait naître un esprit » (car il est dans la voie de l'homme de rechercher la femme) : un influx du haut vers le bas, provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin),

Le principe du Zohar, « un esprit suscite un esprit et fait naître un esprit », signifie qu'un éveil d'en bas suscite un éveil correspondant d'en haut ; la remarque entre parenthèses ajoute l'image talmudique selon laquelle il est dans la voie de l'homme de rechercher la femme. Ce qui descend en réponse provient du sovev, la lumière qui entoure tous les mondes au lieu de s'y investir.

שהוא בלי גבול דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁶ למעלה מהשגה להיות בחיי גלוי למטה ע"י סוסים זכרים והיינו באותיות התורה להיות השמים והארץ אני מלא¹⁷ ממש.

qui est sans limite, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; Il est au-delà de toute compréhension, de sorte qu'Il soit révélé ici-bas par les chevaux masculins, c'est-à-dire par les lettres de la Torah, afin que s'accomplisse réellement : « Je remplis les cieux et la terre. »

Cette lumière est infinie, au-delà de la portée de toute pensée. Elle se révèle ici-bas par les « chevaux masculins », les lettres de la Torah, afin que les paroles de D.ieu, « Je remplis les cieux et la terre », s'accomplissent réellement.

דהנה לכאורה תמוה לפעמים כתיב מכה"א כבודו¹⁸ שאינו רק כבודו ולא מהותו ועצמותו ולפעמים אמר השמים והארץ אני מלא דהיינו מהו"ע שהוא בחיי אני ממש.

En effet, à première vue, cela est étonnant : il est parfois écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », ce qui désigne seulement Sa gloire, et non Son être et Son essence mêmes ; tandis qu'ailleurs Il dit : « Je remplis les cieux et la terre », c'est-à-dire Son être et Son essence mêmes, le niveau du « Moi » véritable.

Voici la difficulté : le verset d'Isaïe dit que « toute la terre est remplie de Sa gloire », ce qui ne désigne qu'un rayonnement de D.ieu, et non Son essence ; tandis que, chez Jérémie, D.ieu dit : « Je remplis les cieux et la terre », parlant de Lui-même. Qu'en est-il donc ?

אך שניהם אמת שבאמת אני מלא ממש. אך איך יוכל להתלבש בעולם הגשמי והשפל ומלא קליפות זהו

Pourtant, les deux sont vrais, car, en vérité, « Je remplis » réellement. Mais comment peut-Il s'investir dans le monde physique et inférieur, rempli de kelipot (écorces) ? Cela se fait

Les deux sont vrais : l'être même de D.ieu remplit bien le monde. La véritable question est de savoir comment Son essence peut s'investir dans un monde physique et inférieur, rempli de kelipot, les forces qui dissimulent la sainteté.

ע"י שמלא כל הארץ כבודו ואין כבוד אלא תורה^{19,20} כבוד בגימ' ל"ב והם ל"ב נתיבות החכמה והיא חכמת התורה

par « toute la terre est remplie de Sa gloire », et il n'y a de gloire que la Torah. La valeur numérique de kavod (gloire) est trente-deux ; ce sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma (sagesse), qui est la sagesse de la Torah ;

La réponse passe par Sa « gloire », et la Michna enseigne qu'« il n'y a de gloire que la Torah ». Le mot kavod (כבוד, gloire) a pour valeur numérique trente-deux (20+2+6+4), ce qui correspond aux trente-deux sentiers de la sagesse, qui sont la sagesse de la Torah.

כי אורייתא מחכמה נפקת^{21,22} ועיזי יוכל להיות את השמים ואת הארץ אני מלא ממש עיי התלכשותו באותיות התורה שהם אותיות זכרים המשכה מלמעלה למטה

car « la Torah procède de 'Hokhma ». Ainsi, « Je remplis les cieux et la terre » peut s'accomplir réellement : Il s'investit dans les lettres de la Torah, qui sont des lettres masculines, un influx du haut vers le bas.

Comme le dit le Zohar, la Torah procède de 'Hokhma. Parce que D.ieu s'investit dans les lettres de la Torah, les « lettres masculines » qui font descendre la lumière d'en haut, Son être même peut remplir les cieux et la terre.

וכמארז"ל כל היושב ושונה²³ הקב"ה קורא ושונה כנגדו²⁴ היינו מה שהוא קדוש ומובדל שאף בחי חכמה נחשבת אצלו כבחי עשי גשמיית כמ"ש כלם בחכמה עשית²⁵ ויומשך ויתגלה למטה עיי אותיות התורה.²⁶

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque s'assied et étudie, le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui. » Cela signifie que Celui qui est saint et séparé — devant Qui même le niveau de 'Hokhma est considéré comme celui d'une action physique (Assiya), ainsi qu'il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse » — est attiré et révélé ici-bas par les lettres de la Torah.

L'enseignement de Tanna Devei Eliyahou selon lequel, lorsqu'un homme étudie la Torah, D.ieu étudie en face de lui, illustre cet influx. D.ieu est si éloigné du monde que même 'Hokhma est pour Lui comme une action physique, ainsi que le dit le verset : « Tu les as tous faits avec sagesse » ; pourtant, Il se révèle ici-bas par les lettres de la Torah.

4 וזהו שעל מתן תורה נאמר כי תרכב על סוסך²⁷ כו'. והיינו בחי סוסים זכרים הנ"ל.

Et c'est [pourquoi], à propos du don de la Torah, qu'il est dit: «Quand Tu chevauches Tes chevaux», etc. Il s'agit du niveau des chevaux mâles mentionnés plus haut.

L'image de 'Habakouk, où D.ieu chevauche Ses chevaux, est appliquée au don de la Torah. Ce sont les «chevaux mâles»: les lettres de la Torah qui font descendre la lumière de D.ieu dans le monde.

וזהו מדלג על ההרים²⁸ מקפץ כו' שהוא בבחי' דילוג ממקום למקום והיינו המשכה מלמעלה מבחי' סובב שיומשך ויתגלה למטה כמ"ש וירד ה' על הר סיני²⁹ וכל העם רואים³⁰ את הקולות כו'.

Et c'est [le sens de] «bondissant par-dessus les montagnes, sautant», etc. : cela se fait par un saut d'un lieu à un autre, c'est-à-dire par un influx venant d'en haut, du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'il descende et se révèle ici-bas, comme il est dit : «Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï», et «Tout le peuple vit les voix», etc.

Le Cantique des Cantiques décrit le bien-aimé «bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines» : un saut franchit les lieux intermédiaires. Ainsi, au Sinaï, la lumière du sovev kol almin, au-delà de l'enchaînement ordonné des mondes, descendit directement : «D.ieu descendit sur le mont Sinaï», et le peuple «vit les voix», percevant ce qui, ordinairement, ne peut qu'être entendu.

SECTION 3 • 15-7

Les chevaux de la kelipa

5 והנה זה לעו"ז עשה האלקים³¹ כמו שבקדושה יש ב' בחי' סוסים הנ"ל אתוון נוקי' ואתוון דכורין מלמעלה למטה וממט' למעלה.

Or, «D.ieu a fait l'un en face de l'autre» : de même que, dans le domaine de la sainteté, il existe les deux sortes de chevaux mentionnées plus haut, les lettres féminines et les lettres masculines, allant d'en haut vers le bas et du bas vers le haut.

L'Ecclésiaste dit que D.ieu a fait une chose en face de l'autre : tout ce qui existe dans la sainteté a un correspondant du côté opposé. La sainteté possède deux sortes de chevaux : les lettres féminines, qui s'élèvent d'en bas, et les lettres masculines, qui descendent d'en haut.

כמו"כ בקליפות יש ג"כ ב' בחינות האותיות והיינו שע"י התקשרותו להבלי עולם בדב"ט ומכ"ש לה"ר והוא בחי' אותיות נקבות הנה האותיות מוליכים אותו למקום רחוק מאד.

De même, dans les kelipot (écorces), il existe également deux sortes de lettres. Autrement dit, par son attachement aux vanités du monde, dans des propos futiles — et à plus forte raison dans des paroles mauvaises —, qui relève du niveau des lettres féminines, les lettres le conduisent en un lieu très éloigné.

Les kelipot, les forces qui dissimulent la divinité, possèdent elles aussi les deux sortes de lettres. Leurs «lettres féminines» sont les propres paroles d'une personne, consacrées aux vanités du monde, aux propos futiles et, à plus forte raison, aux paroles mauvaises ; comme le cheval dans l'analogie, ces lettres l'emportent au loin, mais hors du domaine de la sainteté.

6 והיינו לעומק הקליפות בחי מקיף שלהם שנקי פרעה עורף³² כו' להמשיך עליו המשכה מלמעלה מבחינת המקיף שלהם להקיפו ולהלבישו

C'est-à-dire, jusqu'au plus profond des kelipot (écorces), au niveau de leur lumière enveloppante, appelée Pharaon, «la nuque» (oref), etc. : faire descendre sur lui un influx d'en haut, du niveau de leur lumière enveloppante, afin de l'envelopper et de le revêtir.

Les paroles vaines entraînent l'homme au plus profond des kelipot, jusqu'à leur makif, leur niveau enveloppant. Dans l'enseignement de l'Ari Zal, ce niveau est appelé Pharaon, dont le nom contient les lettres de הערף, «la nuque» (l'arrière du cou); de là, un influx descend sur l'homme, l'entoure et le revêt.

והוא בחי הבל ורעות רוח ונעשים לכושים צואים עליו והוא בחי סוסים זכרים אותיות זכרים שנעשים ע"י אותיות נקבות הנ"ל כי בהפוך אמר ג"כ רוח אייתי רוח³³ וכו'.

Et c'est le niveau de la «vanité et poursuite du vent», et elles deviennent pour lui des vêtements souillés. C'est aussi le niveau des chevaux mâles, des lettres mâles, qui sont engendrés par les lettres femelles mentionnées plus haut; car, dans le domaine opposé également, il est dit: «un esprit suscite un esprit», etc.

Ce qui l'entoure, c'est la «vanité et poursuite du vent», et cela devient pour lui des vêtements souillés. C'est la version de la kelipa des «chevaux mâles»: un influx venu d'en haut, suscité par les propres «lettres femelles» de l'homme, car la règle «un esprit suscite un esprit» s'applique aussi dans le domaine opposé.

7 והנה פרעה רדף אחר ישראל בשעת יצ"מ כמ"ש וירדף פרעה שרצה להוריד ולהמשיך את נש"י לתוך עומק הקליפות.

Or, Pharaon poursuivit Israël au moment de la sortie d'Égypte, comme il est écrit : « Et Pharaon poursuivit », car il voulait faire descendre et entraîner les âmes d'Israël dans les profondeurs des kelipot (écorces).

La poursuite d'Israël par Pharaon après la sortie d'Égypte est comprise comme une tentative d'entraîner les âmes d'Israël dans les profondeurs de la kelipa.

וע"כ העמיד סוסים נקבות תחלה בכדי שע"י יהי המשכה מלמעלה ג"כ מעומק הקליפות כי דרכו של איש³⁴ כו'.

C'est pourquoi il plaça d'abord des chevaux femelles, afin que, par là, un flux soit également attiré d'en haut, depuis les profondeurs des kelipot, car « telle est la voie de l'homme », etc.

C'est pourquoi il plaça les juments en tête : il cherchait ainsi à susciter de son côté un éveil d'en bas, qui attirerait un flux depuis les profondeurs de la kelipa, de même que « telle est la voie de l'homme » qui recherche une femme.

אך הקב"ה הפך ועשה את הסוסים שני אותיות האלו באלקות בכדי להיות המשכת אלקות למטה כנ"ל.

Mais le Saint béni soit-Il renversa [la situation] et fit que ces deux [sortes de] lettres des chevaux soient du côté de la divinité, afin qu'un flux de divinité soit attiré vers le bas, comme mentionné plus haut.

D.ieu détourna le dessein de Pharaon : Il fit que les deux sortes de « chevaux », les lettres femelles et les lettres mâles, agissent dans la sainteté, afin que la divinité soit attirée dans le monde.

וזהו וה' הולך לפניו יומם ³⁵ כו' ואח"כ בשעת קי"ס נעשה להפך ויסע מלאך וילך מאחריהם ³⁶ כנ"ל:

Et c'est là le sens de : « Et D.ieu marchait devant eux le jour », etc. ; puis, au moment de l'ouverture de la mer des Joncs, l'ordre s'inversa : « Et l'ange se mit en mouvement et marcha derrière eux », comme mentionné plus haut.

Cette inversion apparaît dans les versets : lors de la sortie d'Égypte, D.ieu marchait devant Israël ; à la mer, l'ordre s'inversa et l'ange se mit en mouvement pour marcher derrière eux. Le changement d'ordre dans la conduite de D.ieu reflète celui que Pharaon avait opéré avec ses chevaux.

SECTION 4 • 18-11

L'Exode quotidien

8 והנה כ"ז הוא ע"פ תורה. וכמו"כ הוא ע"פ עבודת ה' כי הנה בכל נפש ישראל צ"ל בכל יום בחי' יצי"מ וק"ס כמ"ש למען תזכר את יום צאתך ³⁷ מארץ מצרים וגו'.

Or, tout cela se rapporte à la Torah. Il en va de même pour le service de D.ieu : dans chaque âme juive, il doit y avoir chaque jour l'aspect de la sortie d'Égypte et de l'ouverture de la mer des Joncs, comme il est écrit : « Afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte », etc.

L'Alter Rebbe passe du récit de la Torah au service intérieur de chaque Juif : chaque jour doit comporter sa propre sortie d'Égypte et sa propre ouverture de la mer. La Torah commande de se souvenir du jour de la sortie « tous les jours de ta vie ».

וכמארז"ל בכל יום יהיה בעיניך כאלו היום יצאת מאמ"צ וגם בק"ש אומרים בכל יום אני הוי"ה אלקיכם ³⁸ כו'

Et comme l'ont enseigné nos Sages, de mémoire bénie : chaque jour, vous devez vous considérer comme si vous étiez sortis aujourd'hui du pays d'Égypte. De même, dans le Chema, nous disons chaque jour : « Je suis Havaya, votre D.ieu », etc.,

Les Sages enseignent qu'une personne doit se considérer chaque jour comme si elle était sortie d'Égypte ce jour même. Le Chema, récité quotidiennement, s'achève par les paroles de D.ieu : « Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. »

מארץ מצרים כו' וגם באמוי"צ נאמר וים סוף להם בקעת כו' שצ"ל בכל יום שני בחינות הנ"ל

« du pays d'Égypte », etc. Et dans Emes Veyatziv, il est également dit : « Et la mer des Joncs, Tu l'as fendue pour eux », etc. Car les deux aspects mentionnés précédemment doivent être présents chaque jour.

La bénédiction qui suit le Chema du matin, Emes Veyatziv, parle elle aussi de l'ouverture de la mer. Ainsi, la sortie d'Égypte comme la mer ont leur place dans la prière de chaque jour.

כי כל העולמות נק' מצרים שהם מבחי' מצרים וגבולי' כמו מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה ³⁹ כו'

Car tous les mondes sont appelés Mitsrayim (Égypte), puisqu'ils relèvent des meitzarim (étroits) et des limites, comme dans l'expression : « De la terre au firmament, il y a un trajet de cinq cents ans », etc.,

Pourquoi cela doit-il se produire chaque jour ? Mitsrayim, l'Égypte, s'interprète comme meitzarim, étroits et limites, et tout monde créé est limité. Le Talmud mesure même la distance entre la terre et le firmament comme un trajet de cinq cents ans : immense, mais fini.

וכן שית אלפי שנין ^{40,41} הוי עלמא כו' וגלות מצרים נק' ההתקשרות בזה העולם הגשמי והמוגבל ⁴² ומלך מצרים נק' השכל של הבלי העולם. ⁴³

et de même : « Le monde existe pendant six mille ans », etc. L'exil d'Égypte désigne l'attachement à ce monde matériel et limité, et « le roi d'Égypte » désigne l'intellect occupé par les vanités du monde.

Le temps lui aussi est limité : le monde existe pendant six mille ans. L'exil intérieur en Égypte est l'attachement d'une personne à ce monde matériel limité, et « le roi d'Égypte » désigne l'intellect occupé par ses vanités.

9 וכשנעשה התקשרות לזה העולם כ"כ בחוץ עד שהוא בלי שכל כלל בלי טעם ודעת נק' אז וימת מלך מצרים

Et lorsque l'attachement à ce monde devient si puissant qu'il est entièrement dépourvu d'intellect, de raison et de connaissance, cela est alors appelé : « Le roi d'Égypte mourut. »

L'Alter Rebbe décrit une étape supplémentaire de l'Égypte intérieure : le lien d'une personne avec le monde peut devenir si puissant qu'il ne répond plus à aucun raisonnement. C'est ce que désigne « le roi d'Égypte mourut » : l'intellect du monde, le « roi », ne gouverne plus, et l'attachement ne repose sur aucune raison.

ואזי ויאנחו בניי מן העבודה ויזעקו⁴⁴ שנעשה צעק לבם⁴⁵ בק"ש בבחי' ובכל מאדך⁴⁶ שהוא בלי גבול

Alors, «les enfants d'Israël soupirèrent à cause du travail et poussèrent des cris»: leur cœur en vint à crier dans le Chéma, au niveau de «et de toute ta force», qui est sans limite;

Dans le verset, après la mort du roi d'Égypte, les enfants d'Israël soupirèrent à cause de leur travail et poussèrent des cris. Dans le service d'une personne, cela correspond au cri du cœur dans le Chéma, au niveau de «de toute ta force» (be'hol me'odekha), un amour sans limite.

דהיינו לצאת מן החושך וגבול הנק' מצרים רק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש והוא בחי' צ"מ. אך איך יבא לבחי' בכל מאדך הנ"ל. הנה זהו ע"י התבוננות בפסוד"ז מב"ש וכו'.⁴⁷

c'est-à-dire sortir des ténèbres et des limites appelées Mitsrayim, afin que leur cœur crie uniquement vers Son être et Son essence mêmes. Tel est le niveau de la sortie d'Égypte. Mais comment parvenir au niveau de «de toute ta force» mentionné plus haut? C'est par la méditation dans les Pesouké Dézimra, à partir de Baroukh Chéamar, etc.

Un tel amour fait éclater les ténèbres et les limites de «Mitsrayim» et crie uniquement vers l'être et l'essence mêmes de D.ieu; c'est la sortie d'Égypte quotidienne. On y parvient par la méditation dans les Pesouké Dézimra, les psaumes de louange récités à partir de Baroukh Chéamar, avant le Chéma.

10 והעיקר הוא בברכות ק"ש בשתים שלפניה⁴⁸ כו' והיינו בורא קדושים ישתבח שמך לעד. הנה לעד הוא בלי גבול.

Et l'essentiel se trouve dans les bénédictions du Chema, les «deux qui le précèdent», etc.; c'est-à-dire: «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué à jamais.» Or, «à jamais» signifie sans limite.

La contemplation essentielle intervient dans les deux bénédictions qui précèdent le Chema. La première parle de D.ieu comme du «Créateur des êtres saints» et dit: «que Ton Nom soit loué à jamais (la'ad)»; l'Alter Rebbe interprète «à jamais» comme «sans limite».

כי הנה הארץ הגשמית היא בבחי' גבול ממש אבל ברוחניות והיינו מלאכים ונשמות הם בלי גבול ממש כמ"ש היש מספר לגדודיו⁴⁹ כו' שהם בלי גבול.

Car la terre matérielle est véritablement limitée; mais, dans la spiritualité — c'est-à-dire les anges et les âmes —, ils sont véritablement sans limite, comme il est écrit: «Y a-t-il un nombre à Ses légions?», etc., car ils sont sans limite.

La terre matérielle est limitée, mais les êtres spirituels, les anges et les âmes, sont innombrables, comme le dit Job: «Y a-t-il un nombre à Ses légions?»

11 ועי"ז ישתבח שמך לעד שחיותם אינו אלא מבחי' שמו לבד שאינו כמו כח הפועל בנפעל⁵⁰ שמתלבש ממש בנפעל בבחי' שינוי אבל לפניו אין שינוי כלל.

Et par cela, «que Ton Nom soit loué à jamais»: car leur force vitale provient uniquement du niveau de Son Nom, lequel n'est pas comme la puissance de l'artisan dans l'objet qu'il a façonné, puissance qui est véritablement revêtue dans l'objet façonné et subit une transformation; mais devant Lui, il n'y a absolument aucun changement.

Tous ces êtres innombrables tirent leur vie uniquement du «Nom» de D.ieu, expression de Lui, et non de Son essence. Cela n'est pas comparable à un artisan dont la puissance s'investit dans son ouvrage et se transforme à son contact: D.ieu, Lui, n'est nullement changé par la création.

כמ"ש אני הוי"ה לא שנית⁵¹ כו' המרומם לבדו מאז שכמו שקודם בריאת העולמו' היה הוא מרומם לבדו כן עתה הוא בלי שינוי כלל המתנשא מימיו"ע רק חיות כל העולמות אינו

Comme il est écrit: «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», etc. «Lui qui, seul, était exalté depuis toujours»: de même qu'avant la création des mondes, Lui seul était exalté, ainsi, à présent, Il est sans aucun changement, «Lui qui est élevé depuis les jours d'antan». Cependant, la force vitale de tous les mondes n'est rien

La parole de Malachie, «Moi, Havaya, Je n'ai pas changé», l'exprime, tout comme les mots de la prière du matin: «Lui qui, seul, était exalté depuis toujours... Lui qui est élevé depuis les jours d'antan». De même qu'Il était seul avant la création, Il l'est à présent.

אלא מבחי' שמו נק' עליהם שהוא מלך עליהם כמאמר אלקים חיים ומלך עולם⁵² היינו שמחיה כל העולמות רק בבחי' שהוא מלך עליהם שמו לבד ואעפ"כ הוא בלי גבול ששמו הוא ג"כ בלי גבול.

d'autre que le niveau de Son Nom, qui est invoqué sur eux, en ce qu'Il est leur Roi, comme le dit le verset: «D.ieu vivant et Roi éternel»; c'est-à-dire qu'Il donne vie à tous les mondes uniquement en tant qu'Il est leur Roi, par Son Nom seul. Et pourtant, cela est sans limite, car Son Nom, lui aussi, est sans limite.

Les mondes vivent parce que Son Nom est «invoqué sur eux» en tant que leur Roi; Jérémie Le désigne comme le «D.ieu vivant et Roi éternel», qui donne vie en tant que Roi. Son Nom, lui aussi, étant sans limite, les êtres qu'Il soutient sont innombrables.

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך לעד כו' כנ"ל אבל מהותו ועצמותו רם ומתנשא כו':

Et c'est là le sens de: «Créateur des êtres saints, que Ton Nom soit loué à jamais», etc., comme expliqué ci-dessus; mais Son être même et Son essence sont élevés et exaltés, etc.

Tel est le sens de la bénédiction: les «êtres saints» sans nombre ne louent que Son Nom, tandis que Son être même et Son essence sont élevés et exaltés au-dessus de tout cela.

SECTION 5 • ¶12-13

L'amour d'en bas et l'amour d'en haut

12 והנה אחר שיתבונן כל זאת ואזי ממילא יתעורר מזה בק"ש להיות ואהבת כו'. בכל מאדך⁵³ בלי גבול לצאת מהחשך כו'

Or, après avoir médité tout cela, on en sera alors naturellement éveillé, dans le Chema, à « Et tu aimeras », etc., « de toute ta force », sans limite, afin de sortir des ténèbres, etc.,

Après avoir médité que toute la création, si vaste soit-elle, n'est que Son Nom, l'homme est éveillé, dans le Chema, à « Tu aimeras... de toute ta force », un amour sans limite qui aspire à sortir des ténèbres de la limitation.

ורק להיות צעק לבם למהותו ועצמותו ממש באתעדל"ת והוא בחי' אתון נוקבין ועי"ז באתעדל"ת אתעדל"ע לעורר האהבה למעלה ג"כ והוא פ' שניה שבק"ש שהוא לאהבה את⁵⁴ ה' אלקיכם וגו'

et uniquement afin que « leur cœur crie » vers Son être et Son essence mêmes, par un éveil d'en bas. C'est le niveau des lettres féminines. Et par là, un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, afin d'éveiller aussi l'amour en haut. C'est la deuxième section du Chema, qui dit : « aimer Havaya, votre D.ieu », etc.

Le cœur crie vers l'essence de D.ieu seule ; c'est l'éveil d'en bas, les « lettres féminines ». Il suscite un éveil d'en haut, l'amour du côté de D.ieu, qu'expriment les mots de la deuxième section du Chema : « aimer Havaya, votre D.ieu ».

דאינו לשון שם דבר כמו לאהוב רק לאהבה לעשו' אהבה למעלה שיומשך אלקות למטה הוי"ה אלקיך ממש.

Car ce n'est pas un substantif verbal comme le'ehov (« aimer »), mais le'ahavah : susciter l'amour en haut, afin que la divinité soit attirée ici-bas : Havaya, véritablement votre D.ieu.

L'Admour Hazakène comprend le'ahavah non comme le verbe « aimer », mais comme « en vue de l'amour » : susciter l'amour en haut, afin que la divinité descende ici-bas et que Havaya, le Nom qui transcende le monde, devienne véritablement « votre D.ieu ».

דהנה לאו מכל אלין מדות כלל⁵⁵ ואיך יהיה אהבה למעלי רק עיי אתעדליית בבחי אהבה מלמטה אתוון נוקבין ואהבת וגוי אזי ממילא נעשה אהבה למעלה גיכ כי רוח אייתי רוח⁵⁶ כוי.

Car Il n'est « nullement de ces attributs » ; comment donc l'amour pourrait-il exister en haut ? Uniquement par un éveil d'en bas, sous la forme de l'amour d'en bas, les lettres féminines, « Et tu aimeras », etc. ; alors, naturellement, l'amour se suscite aussi en haut, car « un esprit suscite un esprit », etc.

Dieu en Lui-même n'est « nullement de ces attributs » : l'amour et les autres attributs ne s'appliquent pas à Lui. L'amour en haut ne se suscite qu'en réponse à notre amour d'en bas, selon le principe : « un esprit suscite un esprit ».

13 וזהו והחיות רויש⁵⁷ שהוא אותיות נקבות ואותיות זכרים וזה נקרא אותיות זכרים דהיינו המשכה

מלמעלה למטה שיהיה הוייה אלקיך ממש

Et c'est là [le sens de] « Les 'hayot (créatures saintes) couraient et revenaient » : il s'agit des lettres féminines et des lettres masculines. Celles-ci sont appelées lettres masculines, c'est-à-dire un influx du haut vers le bas, afin que Havaya soit véritablement ton D.iou.

Ézéchiél vit les 'hayot, les créatures saintes, « courir et revenir ». Leur course vers le haut correspond aux lettres féminines ; leur retour vers le bas, aux lettres masculines : l'influx venant d'en haut, afin que Havaya devienne véritablement « ton D.iou ».

ועייז יכולים לומר אחיכ ונתתי עשב בשדך⁵⁸ ונתתי מטר ארצכם⁵⁹ וגוי דלכאורה איך אומרים ונתתי כוי אלא רק מחמת שנמשך מלמעלה להיות הוייה אלקיכם ממש

Et c'est ainsi que l'on peut dire ensuite : « Et Je donnerai de l'herbe dans ton champ », et « Je donnerai la pluie de votre pays », etc. Car, à première vue, comment peut-on dire « Et Je donnerai » ? C'est uniquement parce qu'un influx est descendu d'en haut, afin que Havaya soit véritablement votre D.iou,

C'est pourquoi, dans le deuxième paragraphe du Chema, on peut dire les paroles mêmes de D.iou : « Je donnerai la pluie... Je donnerai de l'herbe. » Comment une personne peut-elle parler à la première personne de D.iou ? Uniquement parce que la divinité a été attirée d'en haut.

ועי' התלבשותו באותיות התורה שהן אתוון דכורין שהקב"ה יושב ושונה כנגדו⁶⁰ שקדוש ומובדל ממש מתלבש באותיות התורה להיות ואשים דברי בפין⁶¹ ממש

et parce qu'Il s'est revêtu des lettres de la Torah, qui sont des lettres masculines ; car le Saint béni soit-Il « est assis et étudie face à lui » : Celui qui est véritablement saint et séparé se revêt des lettres de la Torah, de sorte que « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » soit véritablement réalisé,

L'influx descendant passe par les lettres de la Torah, les lettres masculines, dans lesquelles D.ieu « est assis et étudie face à » celui qui étudie. Alors, les paroles d'Isaïe « J'ai mis Mes paroles dans ta bouche » sont littéralement vraies : les paroles mêmes de D.ieu sont dans la bouche de la personne.

כמי'ש ודברת במ⁶² ולא נאמר ודברת אותם והיינו במ ממש מתניתין מלכתא⁶³ מאן מלכי רבנן⁶⁴ שהוא

comme il est écrit : « Et tu parleras en elles » ; il n'est pas dit : « Et tu les parleras ». C'est-à-dire : « en elles », au sens littéral. « Notre Michna est une reine » ; « Qui sont les rois ? Les Sages. » C'est-à-dire,

Le Chema dit vedibarta bam, « tu parleras en elles », et non « tu les parleras » : celui qui parle est à l'intérieur des paroles, qui sont celles de D.ieu. Dans le même esprit, le Talmud enseigne : « Notre Michna est une reine » et « Qui sont les rois ? Les Sages. »

כמו מלך שגזור ומצוה על מדינתו ברצונו כך הם רבנן גוזרים על כשר פסול טמא וטהור שהוא דברי בפין ממש

de même qu'un roi décrète et donne des ordres à son pays selon sa volonté, les Sages décrètent ce qui est valide ou invalide, impur ou pur ; c'est véritablement « Mes paroles dans ta bouche ».

Comme la parole d'un roi fait loi dans son pays, les Sages statuent sur ce qui est valide ou invalide, impur ou pur. Leurs décisions portent la volonté de D.ieu, car Ses paroles sont dans leur bouche.

וזהו הדברים האלה אשר אנכי⁶⁵ מי שאנכי⁶⁶ מצוך כו' ועי' יכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו'

Et c'est là [le sens de] « Ces paroles que Moi » — Moi, qui Je suis — « te prescriis », etc. Et c'est ainsi que l'on peut dire ensuite : « Et Je donnerai la pluie », etc.

Le Chema dit : « Ces paroles que Moi (Ano'hi) te prescriis », et l'Admour Hazaken ajoute : « Moi, qui Je suis » : Celui qui prescrit est l'essence même de D.ieu. C'est pourquoi nous pouvons ensuite dire en Son nom : « Je donnerai la pluie. »

ובק"ש חותמים אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים⁶⁷ שהוא בחי' יציאה מן מצרים וגבולים ורק להיות הוי"ה אלקיכם כו'.

Et dans le Chema, nous concluons: «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte»; cela correspond à la sortie des métsarim, des étroitesse et des limites, afin que Havaya seul soit votre D.ieu, etc.

Le Chema s'achève par: «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte»: sortir des métsarim, des étroitesse et des limites, afin que Havaya seul soit «votre D.ieu».

והוא אתעדל"ע אותיות זכרים שבאים אחרי אתעדל"ת אותיות נקבות כי דרכו של איש⁶⁸ כנ"ל:

Et c'est là un éveil d'en haut, les lettres masculines, qui viennent après un éveil d'en bas, les lettres féminines; car «telle est la voie de l'homme», comme mentionné plus haut.

Tout cela est un éveil d'en haut, les lettres masculines, qui vient en réponse à l'éveil d'en bas, les lettres féminines, car «telle est la voie de l'homme» que de rechercher une femme.

SECTION 6 • ¶14-16

L'ouverture de la mer

14 אך הנה יש עוד אתעדל"ע⁶⁹ שהם אותיות זכרים⁷⁰ שהם באי' שלא על ידי אתעדל"ת כלל שהם אותיות נקבות.

Mais il existe encore un autre éveil d'en haut, constitué de lettres masculines, qui ne vient nullement à la suite d'un éveil d'en bas, constitué de lettres féminines.

Il existe un autre éveil d'en haut qu'aucun éveil d'en bas ne suscite: des « lettres masculines », qui ne sont précédées d'aucune « lettre féminine ».

והוא בחי' קריעת ים סוף כי הנה ענין ים הוא שכל מה שיש ביבשה יש בים⁷¹ שכל הברואים שיש בים ישנם ג"כ ביבשה

Il s'agit du niveau de la scission de la mer des Joncs. En effet, le concept de la mer est que tout ce qui existe sur la terre ferme existe aussi dans la mer: toutes les créatures qui vivent dans la mer existent également sur la terre ferme,

Il s'agit de la scission de la mer. Le Talmud enseigne que tout ce qui existe sur la terre ferme existe aussi dans la mer: les mêmes sortes de créatures vivent dans les deux.

אלא שבים הם נעלמים ומכוסים וביבשה הם באתגלייא כמו"כ למעלה ג"כ יש בחי' ים ובחי' יבשה
עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא וכמו"כ באדם שהוא עולם קטן^{72,73,74} יש ג"כ שכל ומדות מחשבה
דבור ומעשה.

mais, dans la mer, elles sont cachées et recouvertes, tandis que, sur la terre ferme, elles sont révélées. De même, il existe aussi, en haut, le niveau de la mer et le niveau de la terre ferme : le monde caché (alma d'iskasya) et le monde révélé (alma d'isgalya). De même encore, chez l'homme, qui est un petit monde, il y a également l'intellect et les attributs émotionnels (midot), la pensée, la parole et l'action.

Dans la mer, elles sont recouvertes par l'eau et cachées ; sur la terre, elles sont bien visibles. De même, en haut, il y a une « mer » et une « terre ferme », le monde caché et le monde révélé. Et l'homme, « petit monde », possède la même structure dans son intellect, ses émotions, sa pensée, sa parole et son action.

שכל הוא בחי' עלמא דאתכסייא כי הוא בהעלם ומדות הם בחינת עלמא דאתגלייא שהם בחי' גלוי לגבי השכל.

L'intellect est le niveau du monde caché, car il est dissimulé ; les attributs émotionnels, eux, sont le niveau du monde révélé, car ils constituent une forme de révélation par rapport à l'intellect.

L'intellect est le monde caché, à l'œuvre au sein de l'esprit, tandis que les émotions sont le monde révélé : elles manifestent au-dehors ce que l'intellect contient en lui.

15 ומחשבה נק' ג"כ בחי' גילוי לגבי השכל ודבור הוא יותר בחי' גילוי אף לגבי המחשבה כמו"כ למעלה
יש מחשבה

La pensée aussi est appelée un niveau de révélation par rapport à l'intellect ; la parole est un niveau de révélation encore plus marqué, même par rapport à la pensée. De même, en haut, il existe une pensée.

Chez l'être humain, la pensée est plus révélée que l'intellect, et la parole l'est davantage encore. Il en va de même en haut : il existe une « pensée » divine.

ואף דכתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם⁷⁵ עכ"ז הוא כערך האדם למטה שמחשבתו נק' העלם לגבי דבורו. כך למעלה יש בחי' העלם שהוא בחי' מחשבה.

Et bien qu'il soit écrit : « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées », il y a néanmoins une analogie avec l'homme ici-bas, dont la pensée est appelée un état de dissimulation par rapport à sa parole. De même, en haut, il existe un niveau de dissimulation, qui est le niveau de la pensée.

Les pensées de D.ieu ne sont pas comme les nôtres, comme le dit Isaïe ; pourtant, la comparaison vaut sous ce rapport : de même que la pensée d'une personne est cachée par rapport à sa parole, la « pensée » de D.ieu est un niveau de dissimulation par rapport à Sa « parole ».

כמ"ש בזוהר כמה מחשבתין אית^{76,77} כו' שהוא מחשבה למחשבה שמה שנקי העלם לגבי למטה הימנו נקי בחי גילוי לגבי מדרגה העליון ממנו

Comme il est écrit dans le Zohar : « Combien de pensées il y a », etc. : il s'agit d'une pensée par rapport à une pensée ; car ce qui est appelé dissimulation par rapport à ce qui est en dessous est appelé un niveau de révélation par rapport au rang qui est au-dessus.

Le Zohar parle de « combien de pensées il y a », une pensée au-dessus d'une autre. Chaque niveau est caché par rapport à celui qui est en dessous et révélé par rapport à celui qui est au-dessus.

וכן גבוה מעל גבוה⁷⁸ שהתחתון הוא בחי גילוי לגבי העליון ממנו שהוא בחי העלם ממנו וזה נקי השתלשלות העולמות שהוא כמו שלשלת שכ"א אחוז בחבירו.⁷⁹

Il en va de même, toujours plus haut : le niveau inférieur est un niveau de révélation par rapport à celui qui est au-dessus de lui, lequel constitue pour lui un niveau de dissimulation. C'est ce qu'on appelle l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), qui ressemble à une chaîne (chalshélet), chaque [maillon] étant attaché au suivant.

C'est le principe du « toujours plus haut » : chaque niveau inférieur est la révélation d'un niveau supérieur. On appelle cela hichtalchelout, terme apparenté à chalshélet, une chaîne, car chaque niveau est relié au suivant comme les anneaux d'une chaîne.

כמו כן השתלשלות כל העולמות שהוא גבוה מעל גבוה עילה ועלול העלם וגילוי כו' אבל לגבי מהותו ועצמותו עצמות המאציל שלמעלה מעלה מהשתלשלות העולמות

De même, l'enchaînement descendant de tous les mondes s'élève toujours plus haut : cause et effet, dissimulation et révélation, etc. Mais par rapport à Son être même et à Son essence, à l'Essence de l'Émanateur, qui est très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes,

Tout l'ordre des mondes est construit de cette façon, comme une succession de cause et d'effet, de dissimulation et de révélation. Mais l'essence propre de Dieu, l'Émanateur, se situe très au-dessus de cet enchaînement.

שהם נעלמים אין שייך לפניו כלל מעלה ומטה גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר⁸⁰ כו' :

lesquels sont cachés, les notions de supérieur et d'inférieur n'ont absolument aucune pertinence devant Lui : « Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi, et la nuit brille comme le jour », etc.

Devant Lui, les distinctions entre supérieur et inférieur, caché et révélé, ne s'appliquent absolument pas, comme le dit le psaume : « Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi, et la nuit brille comme le jour. »

16 והנה בשעת קי"ס הי' התגלות מהותו ועצמותו ממש שלמעלה מהשתלשלות ועי"ז ים יבשה שוין ממש ונעשה מים יבשה מהעלם גילוי

Or, au moment de la scission de la mer des Joncs, il y eut une révélation de Son être et de Son essence mêmes, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; grâce à cela, la mer et la terre ferme furent véritablement égales, et la mer devint terre ferme : le caché devint révélé.

Lors de la scission de la mer, l'essence même de D.ieu, qui se situe au-dessus de tout l'enchaînement des mondes, fut révélée. À ce niveau, le caché — la mer — et le révélé — la terre ferme — sont identiques ; la mer elle-même devint donc terre ferme : le caché devint révélé.

וזהו הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל⁸¹ ויעברו בתוך הים ביבשה⁸² דייקא שההעלם נעשה גילוי עי"י גילוי עצמותו שהעלם וגילוי שוין ממש.

C'est là le sens de « Il transforma la mer en terre ferme ; ils traversèrent le fleuve à pied », et de « Ils traversèrent au milieu de la mer », précisément « sur la terre ferme » : le caché devint révélé par la révélation de Son essence, car le caché et le révélé sont véritablement égaux.

Les versets l'énoncent avec précision : « Il transforma la mer en terre ferme », et Israël traversa « au milieu de la mer sur la terre ferme », au sein même de la mer. Le caché lui-même devint révélé, car, pour l'essence de D.ieu, le caché et le révélé sont véritablement égaux.

SECTION 7 • 17-20

La joie d'une mitsva

17 וזהו שם נשמחה בו⁸³ ממש במהותו ועצמותו ממש והוא בחי' שמחה של מצוה. כי הנה כתיב תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה וכו'

Et c'est là [le sens de] « Là, nous nous sommes réjouis en Lui » : véritablement en Lui, dans Son être et Son essence mêmes. C'est le niveau de la joie d'une mitsva. Car il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, dans la joie », etc.,

Le même psaume poursuit : « Là, nous nous sommes réjouis en Lui » : en Lui, dans l'essence même de D.ieu, révélée à la mer. C'est là, dit l'Admour Hazaken, le niveau de la joie d'une mitsva ; il cite le reproche de la Torah pour ne pas avoir servi D.ieu dans la joie.

מרוּב כֹּל⁸⁴ שְׂרֹוּב כֹּל נִקִּי הַשְׁתַּלְשָׁלוֹת כֹּל הָעוֹלָמוֹת שֶׁהֵם רֹוּב מְאֹד כִּגְלָדִי בְּצִלִּים גְּבוּה מֵעַל גְּבוּה כֹּי

«...plus que l'abondance de tout» (merov kol); car «l'abondance de tout» désigne l'enchaînement descendant de tous les mondes, qui sont extrêmement nombreux, comme les couches d'un oignon, toujours plus haut, etc. ;

Le verset s'achève par merov kol, littéralement «du fait de l'abondance de tout». «L'abondance de tout» désigne l'enchaînement des mondes, nombreux et superposés comme les couches d'un oignon, chaque niveau étant plus élevé que celui qui le précède.

אֲבָל הַשְׂמִיחָה שֶׁל מִצְוָה⁸⁵ הִיא בְּבַחֲי עֲצֻמוֹתָי מִמֶּשׁ שֶׁהוּא מְרֹוּב כֹּל לְמַעַלָּה מֵהַשְׁתַּלְשָׁלוֹת כֹּל הָעוֹלָמוֹת.

mais la joie d'une mitsva se situe au niveau de Son essence même, qui est «plus que l'abondance de tout», au-delà de l'enchaînement descendant de tous les mondes.

L'Admour Hazaken interprète merov kol comme «au-delà de toute l'abondance»: la joie d'une mitsva atteint l'essence même de D.ieu, qui dépasse toute l'abondance des mondes.

18 וְזֶהוּ וְשִׂמְחַת לִפְנֵי⁸⁶ הוּי אֶלְקִיךָ שֶׁהוּא בַּחֲי שְׂמִיחָה שֶׁל מִצְוֹת הַתּוֹרָה שֶׁהוּא לִפְנֵי הוּי מִמִּשְׁכֵּי כֹי.

Et c'est là [le sens de] «Tu te réjouiras devant Havaya ton D.ieu»: il s'agit du niveau de la joie des mitsvot de la Torah, qui est «devant Havaya»; nous attirons [cela] vers le bas, etc.

La Torah ordonne: «Tu te réjouiras devant Havaya ton D.ieu.» La joie des mitsvot de la Torah est «devant Havaya»; dans ce contexte, cela désigne l'essence de D.ieu, au-delà même du Nom, qui est attirée vers le bas par les mitsvot.

כִּי הִנֵּה אֲנִי אוֹמְרִים אֶקֶ"ב כֹּי דְרַמִּיָּה מִצְוֹת הֵן רַמִּיָּה אֲבָרִים דְּמִלְכָּא⁸⁷ וְהוּא כְּמִשְׁל אֲבָרִים שֶׁל אָדָם

Car nous disons: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», etc., puisque les 248 mitsvot sont les 248 membres du Roi. Cela s'éclaire par l'image des membres d'un être humain:

Avant d'accomplir une mitsva, nous bénissons D.ieu: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» Les 248 mitsvot sont appelées les 248 «membres du Roi»; l'Alter Rebbe l'explique au moyen d'une parabole tirée du corps humain.

הִנֵּה הַנִּשְׁמָה אֵינָן יְכוּלִים לְאוֹחֶזָה וּלְתוֹפְסָה כֻּלָּל רַק אֶעֱפִיכָ כְּשֶׁנוֹטְלִין אֶת הָאָדָם בִּידוֹ הַיְמָנִית אוֹ הַשְּׂמָאלִית וּמוֹשְׁכִין אוֹתוֹ מִמָּקוֹם לְמָקוֹם.

À présent, l'âme ne peut être ni saisie ni appréhendée d'aucune manière; pourtant, lorsqu'on prend une personne par la main droite ou la main gauche et qu'on la tire d'un endroit à un autre,

Personne ne peut saisir l'âme d'un autre. Mais si l'on prend celui-ci par la main droite ou la main gauche et qu'on le tire, il vient avec nous.

אזי נמשכה הנשמה ג"כ ממקום למקום אף שהנשמה בעצמה אין יכולים לאוחזה כלל רק שע"י שהתלבשות הנשמה היא בהאברים ע"כ נמשכה הנשמה ג"כ ממילא.

alors l'âme aussi est entraînée d'un endroit à un autre, bien que l'âme elle-même ne puisse absolument pas être saisie ; simplement, parce que l'âme est revêtue dans les membres, elle aussi est ainsi entraînée, tout naturellement.

Son âme vient avec lui, bien qu'on ne puisse pas la saisir elle-même, parce qu'elle est revêtue dans ses membres. De même, l'essence de D.ieu ne peut être appréhendée ; pourtant, elle est entraînée par les mitsvot, ces « membres » dans lesquels elle est revêtue.

19 וכמו"כ המצות הם אברין דמלכא כמו חסד דרועא ימינא⁸⁸ שע"י הצדקה וחסד שנותנים למטה לעני ממשיכ"י את עצמותו כביכול ע"י התלבשותו בבחי' חסד דרועא ימינא

De même, les mitsvot sont les « membres du Roi ». Par exemple, « 'Hessed (bonté) est le bras droit » : par la charité et la bonté que l'on témoigne ici-bas à un pauvre, on attire Son essence même, pour ainsi dire, par le fait qu'Il s'habille dans le niveau de 'Hessed, « le bras droit ».

Chaque mitsva correspond à un « membre ». Dans l'image kabbalistique, le 'Hessed, la bonté, est le bras droit ; ainsi, donner la charité et témoigner de la bonté à un pauvre attire l'essence de D.ieu ici-bas, pour ainsi dire, par le fait qu'Il s'habille dans le 'Hessed.

וכן גבורה דרועא שמאלא וכמארז"ל איזהו גבור הכובש את יצרו^{89.90} כמו לכבוש איזה תאוה כו' שע"י ממשיכים אותו מלמעלה ג"כ ע"י. גבורה דרועא שמאלא.

De même, « Guevoura (retenue) est le bras gauche », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Qui est fort ? Celui qui maîtrise son penchant », par exemple en maîtrisant un désir quelconque, etc. Par cela, on L'attire également d'en haut, par ce moyen : « Guevoura est le bras gauche ».

La Guevoura, retenue et force, est le bras gauche. La Michna qualifie de fort celui qui maîtrise son penchant ; vaincre un désir attire également D.ieu ici-bas, par l'intermédiaire de la Guevoura.

20 וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא בחי' תורה שהוא כמו שנוטלין את האדם בכל גופו. ועי"ז מוליכים אותו למקום שרוצים כמו"כ ע"י תורה ממשיכין את עצמותו כביכול למטה.

De même, « Tiferet est la colonne médiane », ce qui correspond au niveau de la Torah ; c'est comme saisir une personne par tout son corps et, de la sorte, la conduire à l'endroit où l'on veut. De même, par la Torah, on fait descendre ici-bas Son essence, pour ainsi dire.

Tiferet, la colonne médiane, correspond au corps dans son ensemble, et c'est la Torah. Saisir une personne par tout son corps permet de l'amener où l'on veut ; ainsi, par la Torah, l'essence de D.ieu, pour ainsi dire, est attirée vers le bas.

וזהו שמחה של מצוה שהוא מתן שכרן של מצות שהוא בחי' גלוי עצמותו שהי' אז התגלות בשעת קי"ס

Et c'est là la joie d'une mitsva, qui est l'octroi de la récompense des mitsvot et correspond au niveau de la révélation de Son essence, laquelle se révéla alors, au moment de l'ouverture de la mer des Joncs.

La joie d'une mitsva est l'octroi de sa récompense : la révélation de l'essence de D.ieu. Cette révélation eut lieu lors de l'ouverture de la mer.

וזהו שם נשמחה בו⁹¹ בעצמותו ממש והוא בחי' אתעדל"ע בחי' אותיות זכרים שבא שלא באתעדל"ת

כלל כי אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל.⁹²

Et c'est là [le sens de] «Là, nous nous réjouissons en Lui» : en Son essence même. Cela correspond à un éveil d'en haut, au niveau des lettres masculines, qui vient sans aucun éveil d'en bas, car un éveil d'en bas ne peut nullement le susciter.

Ainsi, le verset «Là, nous nous réjouissons en Lui» se rapporte à Son essence même. Il s'agissait d'un éveil d'en haut, de lettres masculines sans lettres féminines les précédant, car aucun éveil d'en bas ne peut le faire surgir.

וזהו ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי⁹³ בעתיקא תליא מילתא⁹⁴ שהוא עצמות המאציל העליון שאין

אתעדל"ת יכול לעורר כלל אלא ה' ילחם לכם ואתם תחרישון⁹⁵:

Et c'est là [le sens de] «D.ieu dit à Moché : "Pourquoi cries-tu vers Moi?"» : «L'affaire dépend d'Atika [l'Ancien]», qui est l'Essence de l'Émanateur suprême, qu'aucun éveil d'en bas ne peut nullement susciter ; au contraire, «D.ieu combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence.»

Au bord de la mer, D.ieu dit à Moché : «Pourquoi cries-tu vers Moi?» Le Zohar explique que «l'affaire dépend d'Atika», l'Ancien, que l'Alter Rebbe identifie à l'Essence de l'Émanateur, hors de portée de toute prière. C'est pourquoi il fut dit à Israël : «D.ieu combattra pour vous, et vous, vous garderez le silence.»

DANS LA AVODA

Chaque jour, une personne doit quitter son propre Égypte : par la contemplation dans les Pesoukei Dezimra et les bénédictions précédant le Chema, elle parvient à aimer D.ieu « de toute sa force » dans le Chema, et cet amour attire l'amour de D.ieu ici-bas. Ses paroles sont des chevaux : les paroles vaines et les paroles mauvaises l'entraînent dans la kelipa, tandis que les lettres de la prière et de la Torah l'élèvent ; et, par la Torah, les paroles mêmes de D.ieu sont dans sa bouche. Par chaque mitsva — donner la charité, vaincre un désir, étudier la Torah — elle attire ici-bas l'essence de D.ieu, et la joie de la mitsva en est la récompense.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar appelle-t-il les lettres des « chevaux », et en quel sens les mots peuvent-ils porter une personne au-delà de sa propre compréhension ?
2. Qu'est-ce qui distingue les « lettres femelles » de la prière des « lettres mâles » de la Torah, et en quoi chacune dépend-elle de l'autre ?
3. Pourquoi un lien au monde est-il si puissant que son absence totale de raison est appelée « le roi d'Égypte mourut », et qu'en découle-t-il dans le Chema ?
4. Pourquoi l'ouverture de la mer fut-elle un éveil d'en haut qu'aucune initiative d'en bas ne pouvait susciter, et que nous enseigne sur la prière la phrase « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » ?
5. En quoi la joie d'une mitsva est-elle sa récompense, et comment la parabole de l'âme et des membres explique-t-elle la manière dont une mitsva attire D.ieu ici-bas ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לסוסתי ברכבי פרעה

La note énumère d'autres transcriptions de ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"מ, רק חלק קטן. עוד הנחת במאמרי אדה"ז כתובים כרך ב (הוצאה שנייה) ע"ק. עוד הנחת בהנחת הר"פ ע"י ג. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הג"ה באוה"ת בשלח ע"ת תקעו. ראה מאמרי אדה"ז כתובים כרך ב ע"ע. והנחת הר"פ בס' הנחות הר"פ ע"ח. בכרך 1113 גוכתי"ק הצ"צ נמצאים קיצורים וכן נראה שהם שייכים לד"ה לסוסתי. ב. אותיות נקבות וזכרים תפלה ותורה מכה"כ גלוי סובב (אך התורה משל הקדמוני וגלוי א"ס בתורה ע"י אותיות ואתא מרבב"ו קדש לכן תרכב על סוסך אך תחלה צ"ל תפלה העלאי כו). ג. זלעז"ו — לכן הולך לפניהם כו (ע"י התקשרו בתפלה מתבטלי המ"י אותיות נוקבין וכן ע"י עסק התורה דוכרין דקדושה מתבטלי הרהורי רע"י) — כי יי חבל נחלתו וע"י עליי שרש נש"י ממילא מתעלי כו. ד. כמ"כ בכל יום יצ"מ מהתקשרו הבלי עולם השכל מלך ושריו ושוש ורידין תאור. ויצ"מ ק"ש ע"י התבוננו פד"ו הריבוי קדושי נמשכי רק משמך לא כח הפועל בנפעל לא שנית המרומם לבדו והמתנשא מימות עולם. אלקי חיים ומלך עולם. ומ"מ בלי גבול הקדושי כו לכן צעק לבי לצאת מגבול ק"ש מאדך סוסי נוקבין ומזה והא"ש לאהבה אייתי רוח והחיות רוי"ש ונתתי מטר יושב ושונה כנגדו ודברת הנהגה מלכתא אשר אנכי כו וזהו אני כו.

2 לסוסתי ברכבי פרעה

« À ma jument dans les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » Tout le maamar explique cette comparaison d'Israël aux chevaux de Pharaon en rapport avec les lettres de la prière et de la Torah.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א' ט"ו

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ט.

3 לסוסתי ברכבי פרעה

Le Zohar sur Béchala'h explique le verset ainsi : lorsque Pharaon poursuivit Israël, il attela des juments à l'avant de ses chars et plaça les étalons derrière elles ; lorsqu'il s'approcha d'Israël, il plaça les juments derrière et les étalons devant, afin de nuire à Israël et de lui livrer bataille. Le Zohar lui-même rapproche cela de « D.ieu marchait devant eux le jour », après quoi la Chekhina passa derrière Israël ; c'est ce Zohar que l'Admour Hazaken cite au folio 47.

Zohar, Beshalach 5:63-7:71א"ע:י"ג-י"ז

ET PHARAON S'APPROCHA. R. Jose dit : Il a été signalé que le mot hikrib (s'approcha, litt. rapprocha) est à la forme causative, ce qui signifie qu'il rapprocha les Israélites de D.ieu par le repentir. Ainsi l'Écriture dit-elle ailleurs : « Ô

D.ieu, dans la détresse ils T'ont recherché ; ils ont répandu une prière lorsque Ton châtiment était sur eux » (Isaïe 26:16), c'est-à-dire qu'Israël ne se tourne pas vers le Tout-Puissant lorsqu'il est à l'aise, mais seulement lorsqu'il est « dans la détresse » ; lorsqu'Il le châtie, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4

וה' הולך לפניהם

Lorsqu'Israël quitta l'Égypte, D.ieu marcha devant eux le jour dans une colonne de nuée et la nuit dans une colonne de feu. L'Admour Hazaken met cet ordre en regard de celui des chevaux de Pharaon.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפניהם יומם בעמוד אש וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאִיר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַיְלָה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, כא.

5

ויסע מלאך האלקים

À la mer, l'ange de D.ieu qui marchait devant le camp d'Israël se déplaça et passa derrière eux, et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux. L'Admour Hazaken voit là un renversement de l'ordre précédent.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

וַיִּסַּע מַלְאֲךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאֲחֵרֵיהֶם וַיִּסַּע עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאֲחֵרֵיהֶם:

Et l'ange de D.ieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux ; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, יט.

6

אותיות נקראו סוסים

Là, l'enseignement selon lequel les lettres sont appelées des chevaux est rapporté au nom du Maguid.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בס' הנחות הר"פ ע"א בשם הה"מ.

7

שו"ה האדם — הסוס מוליך את האדם למקום רחוק

Cette transcription développe l'analogie : une montagne haute et élevée qu'un homme ne peut gravir par lui-même, mais jusqu'à laquelle le cheval le porte ; ainsi, les lettres sont un véhicule pour l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, י.

רוצה ה' את יראיו

« D.ieu désire ceux qui Le craignent, ceux qui espèrent en Sa bonté. » Ce que D.ieu désire, c'est la crainte que servent les lettres.

Tהילים קמ"ז:11א

רוצה ה' את־ירָאיו את־הַמִּיַּחֲלִים לְחַסְדּוֹ:

D.ieu prend plaisir en ceux qui Le craignent, en ceux qui espèrent en Sa miséricorde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

והנה יש ב' מיני אותיות

La note renvoie à Or HaTorah sur Beshalach pour un développement supplémentaire sur les deux sortes de lettres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' תרכה. המשך תרס"ו ע' רו ואילך [שם מיוסד על תו"ח בשלח קנ, א ואילך].

14

רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que celui qui aime le Saint béni soit-Il suscite en retour Son amour, car « un esprit attire un esprit et fait venir un esprit ». L'Admour Hazaken applique cela à l'éveil d'en bas qui attire l'éveil d'en haut.

Zohar II, 162b, זח"ב סכס,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב סכס, ב.

15

דרכו של איש לחזר

Rabbi Chimon explique pourquoi la Torah dit « lorsqu'un homme prend une femme » : c'est dans la nature de l'homme de rechercher une femme, comme celui qui a perdu quelque chose la recherche. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer la réponse d'en haut au désir d'en bas.

Kiddushin 2b:13-14 י"ג-י"ד

... מפני מה אמרה תורה כ' יקח איש אשה, ולא כתב כ' תלקח אשה לאיש? - מפני שדרכו של איש לחזר על אשה ואין דרכה של אשה לחזר על איש. משל לאדם שאבדה לו אבידה - מי חוזר על מי? בעל אבידה מחזר על אבידתו. והא דתנו: "בשבועה דרכים בודקין את הזב", ליתני "דברים"! ה"מ הא קא משמע לן, דדרכא דמיכלא יתירא לאתווי לידי זיבה, ודרכא דמישתא יתירא לאתווי לידי זיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין ב, ב. בהנחת הר"פ ובמאמרי אדה"ז כתובים ובאוה"ת שם לא נמצא כל המוסגר. אבל בבזך 1824 נמצא.

16

דלית מחשבה תפיסא ביה

Dans la prière d'Éliahou qui ouvre le Tikkunei Zohar (Pat-tach Eliyahu), Éliahou dit de D.ieu : « Aucune pensée ne peut Te saisir, en aucune façon. » L'Admour Hazaken em-

בהנחת הר"פ ע' ח מביא המשל "ד"מ הר גבוה ונישא אשר האדם לבדו לא יוכל לילך והסוס נושא אותו לשם כמו"כ אותי הם מרכב לגבי השכל".

8

שו"ה שאין השכל — להשיג כלל

Après « ce que l'intellect ne peut absolument pas atteindre », ce manuscrit ajoute : « (Or, il existe deux sortes de lettres, des lettres masculines et des lettres féminines, c'est-à-dire des chevaux mâles et des chevaux femelles). »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף: "והנה יש שני מיני אותיות אותיות זכרים ואותיות נקבות והיינו סוסים זכרים וסו" (נקבות)". בהנחת הר"פ ע' ט מוסיף אחר הענין להשיג כלל "וכמבואר לעיל ג"כ מזה בזהר פ' ויחי קצת באריכות מקור ושרש האותיות מאד נעלה ולבעבור זה אותי נק' סוסים שהם מביאים במרוצה את רוכבו למקום גבוה ונעלה" — מה שכתב לעיל פ' ויחי, הכוונה להמאמר שנדפס בהנחת הר"פ ע' א, והנחת אדה"א בס' תקס"ז ע' יא, ובתוספות הגהות מכ"ק הצ"צ באוה"ת בראשית כרך א ע' תתשמב, ב.

PARAGRAPHE 2

9

והיינו ע"י אותיות התפלה

Cette transcription indique : « Or, il est écrit : "Viens, toi et toute ta maison, dans l'arche", c'est-à-dire par les lettres de la prière, qui sont appelées chevaux. »

LA NOTE DE KEHOT

בהנחת הר"פ ע' ט "והנה כתיב בא אתה וכל ביתך אל התיבה, היינו ע"י אותיות התפלה הנק' סוסים". באוה"ת פ' בשלח ע' תקעו נמצא הג"ה השייך לכאן: והנה הילוך זה דוקא ע"י התלבשות בנה"ב, משא"כ המלאכים נק' עומדים כי סוס שבו וע"י ההילוך היינו לפי שהוא משם ס"ג שלמעלה משם מ"ה, ועיין בד"ה ונתתי לך מהלכים, ובביאור ע"פ וקבל היהודים, עכ"ה. ראה גם הוספות לכש"ט (הוצאת קה"ת) סי' ז ואילך.

10

בא אתה

D.ieu dit à Noa'h : « Entre dans l'arche, toi et toute ta maison. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour évoquer l'entrée dans les mots de la prière.

בראשית ז':1א

וַיֹּאמֶר ה' לְנֹחַ בֹּא-אִתָּךְ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אֶתְּךָ צִדִּיק לִפְנֵי בְדֹר הַזֶּה:

Et D.ieu dit à Noé : « Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche, car Je t'ai vu juste devant Moi en cette génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ז, א.

11

לא בגבורת

« Il ne désire pas la force du cheval ; il ne veut pas les jambes de l'homme. » L'Admour Hazaken interprète le cheval et les jambes comme désignant les lettres, qui ne sont qu'un véhicule.

Tהילים קמ"ז:10א

לֹא בְגִבּוֹרַת הַסּוּס יִחְפֹּץ לֹא-בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:

Il ne se complait pas dans la force du cheval ; il ne prend pas plaisir aux jambes de l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

plioe cette expression pour désigner la lumière du sovev, qui se situe au-delà de toute compréhension.

Tikkunei Zohar 17a:10"א:יז תקוני הזהר ייז א:

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

17 השמים והארץ אני מלא

« Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » L'Admour Hazaken comprend le « Je » comme l'essence même de D.ieu remplissant le monde.

Jeremiah 23:24"ד:כג ירמיהו כ"ג:

אמ"סתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם'ה' הלא אתה שמים ואתה ארץ אני מלא נאם'ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

18 מכה"א כבודו

Les anges proclament : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » L'Admour Hazaken comprend d'abord « Sa gloire » comme étant moindre que Son essence, puis comme désignant la Torah, par laquelle Son essence remplit le monde.

Isaiah 6:3"ג:ו ישעיהו ו'ג:

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ו, ג. ראה אוה"ת נ"ך כרך א ע' קסד ואילך.

19 ואין כבוד אלא תורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ו, ג.

20 ואין כבוד אלא תורה

La Michna prouve à partir de versets que « il n'est de gloire que la Torah ». L'Admour Hazaken s'en sert pour identifier à la Torah la « gloire » qui remplit la terre.

Pirkei Avot 6:3"ג:ו משנה אבות ו'ג:

... וְהָלַא דְּבָרִים קָל וְחֶמֶר, וּמִה דְּדוּד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לִמַּד מֵאַחֲתִיתָּפֶל אֶלָּא שֶׁנִּי דְּבָרִים בְּלִבְד קָרְאוּ רַבּוֹ אֶלּוּפּוֹ וּמִיָּדְעוּ, הַלּוּמִד מִחֲבָרֵי פֶּרֶק אֶחָד אוֹ הַלֵּכָה אֶחָד אוֹ פְּסוּק אֶחָד אוֹ דְּבוּר אֶחָד אוֹ אֶפְלוֹ אוֹת אֶחָת, עַל אֶחָת פֶּמָּה וְכִמְהָ שְׁעָרֶיהָ לְנִהוּג בּוֹ כְּבוֹד. וְאֵין כְּבוֹד אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ג) כְּבוֹד חֻכְמִים יִנְחֵלוּ, (משלי כח) וּתְמִימִים יִנְחֵלוּ טוֹב, וְאֵין טוֹב אֶלָּא תוֹרָה, שֶׁנֶּאֱמַר (משלי ד) כִּי לֶקַח טוֹב נִתְּתִי לָכֶם תּוֹרָתִי אֵל תַּעֲזוּבוּ:

Celui qui apprend de son compagnon un chapitre, ou une halakha, ou un verset, ou un mot, ou même une seule lettre, est tenu de le traiter avec honneur ; car nous trouvons cela chez David, roi d'Israël, qui n'apprit d'Ahitophel que deux choses et pourtant l'appela son maître, son guide et son ami bien-aimé, comme il est dit : « Mais c'était toi, un homme

mon égal, mon guide et mon ami bien-aimé » (Psaumes 55:14). N'est-ce pas là [un exemple du raisonnement] « du moindre au plus grand ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

21 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Michpatim dit que la Torah est issue de 'Hokhma. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que D.ieu est revêtu dans la Torah par l'intermédiaire de 'Hokhma.

Zohar II, 121a"א קכא, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

22 אורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar sur Yitro rapporte l'enseignement selon lequel la Torah est issue de la 'Hokhma supérieure, tout en considérant également qu'elle est issue de Bina. La note de Kehot renvoie ici à un second endroit où figure cet enseignement.

Zohar, Yitro 21:378-22:389"ט"ש כ"ב:שפ"ח יתרו כ"א:שע"ח

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 כל היושב ושונה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

24 כל היושב ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tout érudit de la Torah qui s'assied, lit et étudie la Torah, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui. L'Alter Rebbe rapporte cela pour montrer que D.ieu Lui-même est présent dans les lettres de la Torah que l'on étudie.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2"ב'א:ב' דבי אליהו רבה י"ח:א' ב'2-1

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנן אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

25

כלם בחכמה עשית

« Combien nombreuses sont Tes œuvres, D.ieu ; Tu les as toutes faites avec sagesse. » L'Alter Rebbe l'interprète en ce sens que, pour D.ieu, la sagesse n'est rien de plus qu'un instrument de création.

Psalms 104:24 כ"ד: כ"ד: תהילים

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חנינה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

26

כבוד בנימטי ל"ב

Le passage à cet endroit explique la « gloire » comme l'investissement de D.ieu, indique que la valeur numérique de kavod est trente-deux, les trente-deux sentiers de la sagesse, parce que la Lumière infinie s'investit dans 'Hokhma, et cite, comme ici, le verset « Tu les as tous faits avec sagesse ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל ל, ב. לקו"ת שה"ש מז, ג.

PARAGRAPHE 4

27

כי תרכב על סוסים

La prière de Habacuc décrit D.ieu ainsi : « Lorsque Tu chevauches Tes chevaux, Tes chars de salut. » L'Admour Hazaken applique ce verset au Don de la Torah, les « chevaux mâles ».

Habakkuk 3:8 ח"ג: ח"ג: חבקוק

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם יפנים עברתה כי תרכב על־סוסים מרכבתך ישועה:

Est-ce contre les fleuves, D.ieu, que ta colère s'enflamme ? Est-ce contre les fleuves, ou contre la mer que se déchaîne ta fureur ? Est-ce que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de victoire ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבקוק ג, ח.

28

מדלג על ההרים

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, franchissant les collines. » Le bond représente une lumière qui descend sans passer par les niveaux intermédiaires.

Song of Songs 2:8 ח"ב: ח"ב: שיר השירים

קול דודי הנח־נָה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ח.

29

וירד ה' על הר סיני

D.ieu descendit sur le mont Sinaï, jusqu'au sommet de la montagne. L'Admour Hazaken présente cela comme le dévoilement, dans le monde inférieur, d'une lumière venant d'en haut.

Exodus 19:20 כ"ט: כ"ט: שמות

וירד ה' על־הר סיני אל־ראש ההר ויקרא ה' למשה אל־ראש ההר ויעל משה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinaï, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כ.

30

וכל העם רואים

Au Sinaï, « tout le peuple vit les voix » et les flammes. L'Admour Hazaken présente cela comme le signe de la pleine révélation, en bas, de la lumière venant d'en haut.

Exodus 20:15 ט"ו: כ"ט: שמות

וכל־העם ראים את־הקולות ואת־הלפידים ואת קול השפָּר ואת־ההר עשן וירא העם ויגעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, טו.

PARAGRAPHE 5

31

זה לעו"י עשה האלקים

« Au jour du bien, sois dans la joie, et au jour du mal, considère : D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour établir le principe selon lequel le domaine de la kelipa reflète la structure de la sainteté.

Ecclesiastes 7:14 ד"ד: ד"ד: קהלת

ביום טובה יהיה כטוב ובוים רעה ראה גם את־זו לעמת־זו עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

32

שנקי פרעה עורף

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Likkutei Torah of the Arizal.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאריז"ל ר"פ וישב ור"פ שמות. ובכ"מ.

33

רוח אייתי רוח

Le principe du Zohar selon lequel « un esprit attire un esprit et fait venir un esprit » s'applique ici au côté opposé : des paroles vaines attirent un flux de vanité.

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד:תר"ס-ס"ד:תרס"ט
ס"ו:תרס"ט

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

34

כי דרכו של איש

« Il est dans la nature de l'homme de rechercher la femme » : les juments de Pharaon étaient destinées à susciter une réponse d'en haut, comme un homme répond à une femme.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ז-ט"ח:ב' כ"ח:ב' כ"ח:ב'

קראי אהדי לא קשייו: הכא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה בלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה בלשון זכר. מתניתין אהדי לא קשייו: הכא, דלגבי אשה קאי - קתני לה בלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35

וה' הולך לפניו יומם

D.ieu marchait devant Israël, le jour, dans une colonne de nuée. Ici, le verset montre l'ordre établi par D.ieu lorsqu'Il inversa le dessein de Pharaon.

Exodus 13:21 א"ג:כ"א:יג:שמות

וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן לנחתם הדרה ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה:

D.ieu allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour les guider sur le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils puissent marcher de jour et de nuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויסע מלאך וילך מאחריהם

À la mer, l'ange de D.ieu se déplaça de devant le camp d'Israël et passa derrière lui. L'Admour Hazaken appelle cela l'inversion de l'ordre précédent.

Exodus 14:19 ט"ד:י"ד:שמות

ויסע מלאך האלקים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם:

Et l'ange de D.ieu, qui marchait devant le camp d'Israël, se déplaça et passa derrière eux ; et la colonne de nuée se déplaça de devant eux et se tint derrière eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

37

למען תזכר את יום צאתך

La Torah ordonne de manger de la matsa « afin que tu te souviennes du jour où tu es sorti du pays d'Égypte tous les jours de ta vie ». L'Admour Hazaken le cite pour montrer que la sortie d'Égypte est une réalité quotidienne.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג:דברים

לא־תאכל עליו חמץ שבֵּעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִּי בְּחֶפְזוֹ יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Tu ne mangeras pas de pain levé avec lui ; durant sept jours, tu mangeras avec lui des pains sans levain, le pain de l'affliction, car tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ג.

38

אני הויהי אלקים

Dernier verset du Chéma : « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu. » Il est récité chaque jour ; la sortie d'Égypte concerne donc chaque jour.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א:במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מן הארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

Le Talmud enseigne que la distance de la terre au firmament représente un voyage de cinq cents ans, et qu'il en va de même entre chaque firmament et le suivant. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que même les cieus sont mesurés et limités.

Chagigah 13a:3 א"ג:א:חגיגה

כמה שנותיו של אדם — שבעים שנה, שנאמר: "ימי שנותינו כהם שבעים שנה ואם בגבורות שמונים שנה". והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן כיון כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

40

שית אלפי שנין הוי עלמא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראש השנה לא, ג.

41

שית אלפי שנין הוי עלמא

Rav Ketina dit que le monde existe pendant six mille ans et que, pendant mille [ans], il demeure désolé. L'Admour Hazaken le cite pour montrer que le monde est également limité dans le temps.

ראש השנה ל"א א:ח-ט"ו 31a:8-Rosh Hashanah

וְקַמִּיפְלָגִי בְּדַרְבֵּי קְטִינָא, דְּאָמַר רַב קְטִינָא: שִׁיתָא אֲלִפִּי שְׁנֵי הָוָה עֲלָמָא וְחַד חָרֹב, שְׁנָאָמַר: "וְנִשְׁגָּב הִי לְבָדּוּ בְּיוֹם הַהוּא". אָמַר אֲבִי: תְּרִי חָרֹב, שְׁנָאָמַר: "יַחֲיִינוּ מִיּוֹמִים". בְּמוֹסְפֵי דְשַׁבְּתָא מָה הָיוּ אוֹמְרִים? אָמַר רַב עֲנָן בַּר רַבָּא אָמַר רַב: "הָיוּ לָךְ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42

בוה העולם הגשמי והמוגבל

Après ces mots, le texte dans Or HaTorah ajoute : « (C'est le sens de Mitsrayim, qui vient du mot meitzarim, étroits et limites ; voir aussi Likkutei Torah sur Shir HaShirim, le maamar "Kol dodi"). »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' בא כרך ז ע' ב'תריא מוסיף: "דזהו פ' מצרים לשון מצרים וגבולים, וע' בלקו"ת בשה"ש בד"ה קול דודי".

43

ומלך מצרים נקי השכל של הבלי העולם

Ici, Or HaTorah ajoute : « (Il explique ainsi "le roi d'Égypte" comme étant la sagesse de la kelipa) », et la note indique de s'y reporter pour plus de détails.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם "א"כ מפרש מלך מצרים חכמה דקליפה". ע"ש עוד.

PARAGRAPHE 9

44

וימת מלך מצרים ואזי ויאנחו בני"י מן העבודה ויזעקו

« Le roi d'Égypte mourut, et les enfants d'Israël gémirent à cause du travail, et ils poussèrent un cri. » L'Admour Hazaken y lit le passage de l'attachement au monde au cri du cœur vers D.ieu.

שמות ב':כ"ג Exodus 2:23

וַיְהִי בְּיָמֵים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה: הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שְׁוַעְתָּם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה:

Et il arriva, au cours de ces nombreux jours, que le roi d'Égypte mourut ; les enfants d'Israël soupirèrent à cause de la servitude, ils crièrent, et leur cri monta vers D.ieu à cause de la servitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

צעק לבם

« Leur cœur poussa un cri vers D.ieu. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner le cri intérieur du Chéma.

איכה ב':י"ח Lamentations 2:18

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֲמוֹת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְּנָחַל דַּמְעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־יָתֶדֶם בַּת־עֲיִנָּךְ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

ובכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » « De toute ta force » désigne ici un amour sans limite.

דברים ו':ה' Deuteronomy 6:5

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

שו"ה הבלי — וכשנעשה התקשרות

Ce passage cite cet endroit de notre maamar, qui traite d'un attachement au monde si puissant qu'il est dépourvu de tout intellect: puisque D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre, l'autre côté possède lui aussi une volonté qui dépasse la raison et le goût ; une personne peut donc éprouver un désir intense même pour les choses matérielles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה כה, א.

PARAGRAPHE 10

48

בשתים שלפניה

La Michna établit que, le matin, on récite deux bénédictions avant le Chema et une après. L'Admour Hazaken désigne les deux bénédictions qui le précèdent comme le principal moment de la méditation qui conduit à l'amour dans le Chema.

משנה ברכות א:ד"ד Mishnah Berakhot 1:4

בַּשַּׁחַר מְבָרַךְ שְׁתֵּים לִפְנֵיהַ וְאַחַת לְאַחֲרֶיהָ, וּבָעֶרֶב שְׁתֵּים לִפְנֵיהַ וְשְׁתֵּים לְאַחֲרֶיהָ. אַחַת אֶרְכָּה וְאַחַת קְצָרָה. מְקוֹם שֶׁאָמְרוּ לְהֶאָרִיד, אֵינוּ רָשָׁא לְקַצֵּר. לְקַצֵּר, אֵינוּ רָשָׁא לְהֶאָרִיד. לְהַתֵּם, אֵינוּ רָשָׁא שְׁלָא לְהַתֵּם. וְשְׁלָא לְהַתֵּם, אֵינוּ רָשָׁא לְהַתֵּם:

Le matin, on récite deux bénédictions avant [le Chema] et une après ; le soir, deux bénédictions avant et deux après, l'une longue et l'autre brève. Là où les sages ont adopté la forme longue, nul n'est autorisé à la raccourcir [en employant la forme brève] ; et là où ils ont adopté la forme brève, nul n'est autorisé à l'allonger [en employant la forme longue]. Là où ils concluent [par une bénédiction], nul n'est autorisé à ne pas conclure ainsi ; et là où ils ne concluent pas [par ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

49

היש מספר לגדודיו

Bildad dit de D.ieu : « Peut-on compter Ses légions ? » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos du nombre illi-

mité des anges et des âmes.

איוב כ"ה:ג' Job 25:3

הַיֵּשׁ מִסֶּפֶר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהּ:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

PARAGRAPHE 11

50

כח הפועל בנפעל

Le passage explique là que le terme « créés » implique la puissance de l'artisan dans l'objet façonné, ce qui ne s'applique qu'aux Noms de D.ieu, tandis que de Son essence il est dit : « Il ordonna, et ils furent créés » ; même le niveau de sovev n'est que « Son Nom seul ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן צו, ג במ"מ.

51

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que la création des mondes n'entraîne aucun changement en D.ieu.

Malachi 3:6 מלאכי ג' ו"ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שִׁנִּיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

52

אלקים חיים ומלך עולם

« D.ieu est vérité ; Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que D.ieu donne vie aux mondes en tant que leur Roi, par Son Nom.

Jeremiah 10:10 ירמיהו י"י:י

וְהוֹי אֱלֹקִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹקִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפוֹ תִרְעַשׂ הָאָרֶץ לֹא־יָכֻלוּ גוֹיִם וְעַמּוֹ:

Mais D.ieu est le vrai D.ieu, Il est le D.ieu vivant et le Roi éternel ; à Sa colère la terre tremble, et les nations ne peuvent soutenir Son indignation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

53

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Alter Rebbe lit le premier paragraphe du Chema comme l'amour d'en bas qui est sans limite.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעית

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

לאהבה את ה' אלקיכם

Le deuxième paragraphe du Chema : « aimer Havaya, ton D.ieu, et Le servir de tout ton cœur ». L'Alter Rebbe comprend « aimer » comme suscitant l'amour d'en haut.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלַעֲבֹדוֹ בְּכָל־לִבְּכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

לאו מכל אליו מדות כלל

Dans la prière d'Élie (Patach Eliyahu), après avoir décrit les Séfirot comme les voies par lesquelles D.ieu dirige le monde, le Tikkunei Zohar dit qu'Il n'est « en rien de ces attributs ». L'Alter Rebbe cite cela pour montrer que l'amour, qui est un attribut, ne s'applique pas à D.ieu en Lui-même.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב'ה' ז"ו:ה' 5-7

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשון בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

56

רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que celui qui aime D.ieu suscite en retour Son amour, car « un esprit attire un esprit ». Ici, il explique comment l'amour d'en bas suscite l'amour d'en haut.

Sofar Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד:תר"ס-ס"ד:תרס"ט

Ainsi, « Tu aimeras » est le premier mouvement d'extension de la main droite pour aimer le Saint, béni soit-Il, avec cet attachement intime que symbolise la main droite. Si un homme aime D.ieu, alors D.ieu lui tend Sa main droite pour le recevoir et l'accueillir avec amour. Tout dans le monde dépend de la volonté ; l'esprit éveille l'esprit, et l'esprit de l'homme, tourné vers Lui avec un désir ardent et aimant, fait descendre l'Esprit divin. Lorsque l'amour de l'homme pour le Saint s'éveille, la « main droite » ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

57

והחיות רוי"ש

« Et les 'Hayot couraient et revenaient, semblables à l'éclair. » L'Admour Hazaken interprète la course comme

les lettres féminines et le retour comme les lettres masculines.

Ezekiel 1:14 ד"י: א"י: חזקאל

והחיות רצוא ושוב כמראה הכנף:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ונתתי עשב בשדה

« Et Je donnerai l'herbe dans ton champ pour ton bétail. » Dans le Chéma, une personne prononce ces paroles de D.ieu à la première personne.

Deuteronomy 11:15 ד"י: א"י: דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Et je donnerai de l'herbe dans tes champs pour ton bétail, et tu mangeras et seras rassasié.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ונתתי מטר ארצכם

« Je donnerai la pluie de ton pays en sa saison. » L'Admour Hazaken demande comment une personne peut dire « Je donnerai », et répond que la divinité a été attirée vers le bas.

Deuteronomy 11:14 ד"י: א"י: דברים

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנה ותרשף ויצהרה:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יושב ושונה כנגדו

Le Saint béni soit-Il s'assied en face de celui qui étudie et étudie avec lui. L'Admour Hazaken revient à cet enseignement à partir du paragraphe 3.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"י: א"י: תנא דבי אליהו רבה

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה ככל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בך אתפאר לךך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לךך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ':כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

61

ואשים דברי בפוך

« J'ai mis Mes paroles dans ta bouche et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main. » L'Admour Hazaken l'interprète au sens littéral : par l'étude de la Torah, les propres paroles de D.ieu sont dans la bouche d'une personne.

Isaiah 51:16 ד"י: א"י: ישעיהו

ואשים דברי בפוך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieux, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

ודברת בם

« Tu les enseigneras à tes enfants et tu en parleras. » L'Admour Hazaken souligne qu'il est écrit « en eux », et non « eux ».

Deuteronomy 6:7 ד"י: א"י: דברים

ושננתם לנפיה ודברת בם בשבתך בביתך ובדרכך כדרכך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

63

מתניתין מלכתא

Rav Pappa donne « notre Michna est une reine » comme moyen mnémotechnique pour identifier les enseignements attribués à Rav Malkiya. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer l'autorité royale de la Michna.

Beitzah 28b:14-15 ד"י: א"י: ביצה כ"ח ב

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלכיא. שמעתתא — רב מלכיו. וסמניה: מתניתין מלכתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לטבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

64

מאן מלכי רבנן

Le Talmud enseigne que les Sages sont appelés des rois, d'après le verset « Par moi les rois règnent. » L'Admour Hazaken invoque ce passage pour évoquer l'autorité des Sages de statuer.

Gittin 62a:14 ד"י: א"י: גיטין ס"ב א

רב הונא ורב חסדא הוו יתבי. חליף ואזיל גניבא, אמר לקה חד לחבריה: ניקום מקמיה, דבר אורזין הוא. אמר לו: ומקמי פלגא ניקום!? אדחקי אתא איהו לגבייהו, אמר להו: שלמא עליכו מלכי. שלמא עליכו מלכי! אמרו לקה: מנא לך דרבנן איקרו מלכים? אמר להו: דכתיב: "בי מלכים ימלוכו וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 253 רג, כב

LA NOTE DE KEHOT

גיטין סב, א. זח"ג רג, ב.

65

הדברים האלה אשר אנכי

« Et ces paroles que Je vous prescris aujourd'hui seront sur votre cœur. » L'Alter Rebbe comprend anokhi, « Moi »,

comme désignant l'essence même de D.ieu.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנְכִּי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכָּךְ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

אנכי מי שאנכי

La note indique que la source de cette expression a été donnée là. Ce passage suit le même déroulement que le nôtre: l'amour de Havaya «de tout ton cœur», un éveil d'en bas («un esprit suscite un esprit et fait surgir un esprit»), attire «ces paroles que Moi (Ano'hi), Moi qui Je suis, te prescrites», la révélation de la divinité par laquelle la Torah vient à l'existence; il interprète aussi vedibarta, «tu parleras en elles», comme l'influx de la Lumière infinie dans la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

67

אני הוי"ה אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Le verset qui clôt le Chema. L'Alter Rebbe comprend la sortie d'Égypte qui y est mentionnée comme une sortie des limites, afin que Havaya seule soit «votre D.ieu».

Numbers 15:41 ט"ו מ"א:15 במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

כי דרכו של איש

« Il est dans la nature de l'homme de rechercher une femme » : l'éveil d'en haut répond à l'éveil d'en bas.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ט"ז:2 ב' ב' ידושינ

קראי אהדדי לא קשיין: הלא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: "תורת ה' תמימה משיבת נפש" - כתב לה בלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דדרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה - כתב לה בלשון זכר. מתניתין אהדדי לא קשיין: הלא, דלגבי אשה קאי - קתני לה בלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דדרכו של איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה - תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 14

69

יש עוד אתעדל"ע . . שלא ע"י אתעדל"ת כלל

Le passage cité là-bas reprend ce maamar et ajoute que cet éveil d'en haut, qui n'est pas suscité par un éveil d'en bas, désigne des influx provenant du niveau d'Atika, et que c'est de là que viennent le pouvoir et la force nécessaires à l'ascension du « cheval » de l'éveil d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת שה"ש יא, ד מציינ ע"ז: והיינו המשכות מבחינת עתיקא כו ע"ש והנה משם הוא שנמשך הכה ועוז לעליית הסוס דאתעדל"ת.

70

אך הנה יש עוד אתעדל"ע שהם אותיות זכרים

Ce passage du maamar y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת תשא ע' איתתקסז. ובסה"מ תרכ"ז ע' קנא.

71

שכל מה שיש ביבשה יש בים

Les Sages enseignent : « Tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve dans la mer, à l'exception de la belette. »
L'Admour Hazaken applique cet enseignement à la mer et à la terre, comme formes cachée et révélée des mêmes choses.

Chullin 127a:12-14 י"ב-י"ד:127א חולין

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זירא מאי קראה (תהלים מט, ב) האוינו כל יושבי חלד אמר רב הונא כריה דרב יהושע ביברי דנרש אינו מן הישוב אמר רב פפא בשמאת נרש תרביה משכיח ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין קכו, א.

72

באדם שהוא עולם קטן

La note renvoie également au début du maamar « VEHAYAH MISPAR » dans le Likkutei Torah sur Bamidbar, où l'homme est décrit comme un petit monde.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 100a:6 טס תיקון

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אברהם ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, ובגין כה אתמר אי בעית דאחריב לעלמא, ואיית לכה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא פקודי ג. ת"ז ת"י סט קרוב לתחלתו. וראה לקו"ת פי במדבר רד"ה וחי מספר.

73

באדם שהוא עולם קטן

Le Midrach dit que le Michkan équivalait au monde entier et à la formation de l'homme, « qui est un petit monde ». L'Admour Hazaken s'en sert pour établir un parallèle entre les niveaux supérieurs et les facultés de l'homme.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4 ג'ג-ד"3:3 פקודי

... ואמלא אתו רוח אלקים ברחמיה (שמות לא, ג). ללמדך, שהמשכן שקול כנגד כל העולם, וכנגד יצירת האדם שהוא עולם קטן. כיצד, כשברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, כילוד אשה בראו. מה ילוד אשה מתחיל מטבורו ומותח לכאן ולכאן לארבעה צדדיו, כה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו מאבן שתיה תחלה, וממנה השתת העולם. ולמה נקרא שמה אבן שתיה, מפני שממנה התחיל הקדוש ברוך הוא לבראת את עולמו. וכרא בית המקדש ...

Autre explication de « Ce qui fut est déjà » (Ecclésiaste 1:10). Il est écrit : « D.ieu a fondé la terre par la sagesse » (Proverbes 3:19), et aussi : « Je l'ai rempli de l'esprit de sagesse » (Exode 31:3). Cela nous enseigne que le Tabernacle était l'équivalent du monde entier comme de l'embryon humain, qui est un monde en miniature. 5:75, n° 20. Comment cela ? Lorsque le Saint, béni soit-Il, créa Son monde, Il le fit comme un enfant naît d'une femme. L'enfant commence à grandir ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

74

שהוא עולם קטן

Au début du Tikoun 69, les Tikunei Zohar enseignent que chaque juste possède son propre monde : « le corps de l'homme, qui est appelé un petit monde ». Comme le Midrach, cette source éclaire l'expression de l'Admour Hazaken : « l'homme, qui est un petit monde ».

Tikkunei Zohar 100a:6 א"ו: תקוני זוהר קי

ומה דאמר אי בעית דאחריב לעלמא ויהדר אבריה ואפשר דנפלת בשעתא דמוזני, הכי שמענא בודאי דכל צדיק וצדיק יש לו עולם בפני עצמו, דא גופא דבר נש דאתקרי עולם קטן, וכגין כך אתמר אי בעית דאחריב לעלמא, ואייתי לקה בגלגולא אחרא, ואולי דנפלת בשעתא דמוזני.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

75

כי לא מחשבותי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. » L'Alter Rebbe l'admet, tout en prenant la pensée et la parole humaines comme analogie.

Isaiah 55:8 ח"ח: ישעיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נה, ח.

76

כמ"ש בוהר כמה מחשבתין אית

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 103a:6 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 69 • 103a:6 טט: תקוני זוהר

... רגליו, ואתלבש בגופא דאנפוי זיירין כוזהרא דאתמר בקה (דניאל יב ג) והמשכילים יזהירו וכו', ואנפי תלמידיו נהירין ככבים לעולם ועד, והו פתחין ספרא דקהלת, וקריין בקה (קהלת א ב) הבל הקלים אמר קהלת כו', והו חזרו פמה זמניו, אמרו לקה אינון חכמי דרא וכי שלמה לא עבד קרא אחרא בקהלת, על להו שהוא דאתחזי חגר בארשא, לשבעה היכלין מכספא ודהבא ואבניו יזירין, ובהיכלא שבעה פרסין דארבע חיון, ויונה תמן דכספא ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי טט (קטו, א).

77

כמה מחשבתין אית

Le Tikkunei Zohar dit qu'il existe de nombreuses « pensées », l'une au-dessus de l'autre, jusqu'à la pensée cachée qui les domine toutes. L'Alter Rebbe le cite pour illustrer l'enchaînement de la dissimulation et de la révélation.

Tikkunei Zohar 115a:1 א"א: תקוני זוהר קט"ו

אי הכל אחיד, תא חזי תריין אתונון אלין שמענא דלאחר עלאה הו סלקין. א"י, אי אמון מופלא ומכוסה, יי מחשבה, דכהאי אחר האבו אדם והכל, ואתמר דאינון אי כתר עליון, יי מחשבה, לעילא לעילא אסתלק האי חובה, אמר לקה רבי אלעזר, אבא, והא כמה מחשבות אינון, שכינתא אתקרי מחשבה, ואיחי י מן אדני, וחקמה מחשבה, וכתר דאיחי אי מן אדני מחשבה, וכמה מחשבין אינון דא לעילא מן דא, ודא על גב דא, הך הוא דכתיב (קהלת ה ז) כי גבה מעל גבה ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

78

גבוה מעל גבוה

« Car celui qui est plus élevé que le plus élevé veille, et il y en a de plus élevés encore au-dessus d'eux. » Le Tikkunei Zohar cite là ce verset à propos des nombreux niveaux de pensée, et l'Alter Rebbe s'en sert pour illustrer l'enchaînement des niveaux.

Ecclesiastes 5:7 ה"ז: קהלת

אם-עשך רש וגול משפט וצדק תראה במדינה אל-תתמה על-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

כמו שלשלת שכי"א אחוז בחבירו

Le passage de Va'eschanan explique l'hichtalchelout à l'image d'une chaîne dont les anneaux se tiennent les uns aux autres, lumière et lumière de lumière, depuis l'intellect jusqu'aux émotions, puis à la pensée et à la parole ; la note renvoie également à Likkutei Torah, Berachah 98b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוית ואתחנן יב, א. ברכה צח, ב. אוה"ת ואתחנן כרך ה ע' ביד.

80

גם חשך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר

« Même l'obscurité n'est pas obscure pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; l'obscurité et la lumière sont pareilles. » L'Alter Rebbe le cite à propos de l'essence de D.ieu, devant laquelle la dissimulation et la révélation sont identiques.

Psalms 139:12 ט"ב: תהילים קל"ט

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

81 הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל

« Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, nous nous réjouîmes en Lui. » L'Admour Hazaken interprète la transformation de la mer en terre comme le dévoilement de ce qui était caché.

Psalms 66:6 ט"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה-בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

82 ויעברו בתוך הים ביבשה

« Tu fendis la mer devant eux, et ils traversèrent le milieu de la mer sur la terre sèche. » L'Admour Hazaken souligne l'expression « sur la terre sèche » au sein même de la mer.

Nehemiah 9:11 ט"א:ט

והים בקצת לפניהם ויעברו בתוך-הים ביבשה ואת-רדפיהם השלכת במצולת כמו-אבן במים עזים:

Tu as fendu la mer devant eux, si bien qu'ils passèrent au milieu de la mer sur la terre sèche ; et Tu précipitas leurs poursuivants dans les profondeurs, comme une pierre dans les eaux puissantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, יא.

PARAGRAPHE 17

83 שם נשמחה בו

« Là, nous nous sommes réjouis en Lui » : la joie exprimée dans le psaume à la mer, comprise ici comme une joie dans l'essence même de D.ieu.

Psalms 66:6 ט"ו:ו

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמחה-בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

84 תחת אשר לא עבדת . . מרוב כל

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et allégresse de cœur, au milieu de l'abondance de tout. » L'Admour Hazaken comprend « l'abondance de tout » comme désignant l'enchaînement des mondes, et la joie d'une mitsva comme se situant au-dessus de celui-ci.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-יה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרוב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes

choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

85 אבל השמחה של מצוה

La note renvoie au premier discours commençant par « T-ze'enah ure'enah » dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, pour un développement supplémentaire sur la joie d'une mitsva.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ד"ה צאינה וראינה דרוש הראשון.

PARAGRAPHE 18

86 ושמחת לפני ה' אלקיך

« Tu te réjouiras devant Havaya ton D.ieu dans toutes tes entreprises. » L'Admour Hazaken comprend « devant Havaya » comme le niveau qu'atteint la joie d'une mitsva.

Deuteronomy 12:18 י"ב:י"ח

כי אם-לפני ה' אלקיך תאכלנו במקום אשר יבחר ה' אלקיך בו אתה ובנה ובתך ועבדך ואמתך וחלוי אשר בשעריך ושמחת לפני ה' אלקיך בכל משלח ידך:

Mais tu les mangeras devant D.ieu, ton D.ieu, dans le lieu que D.ieu, ton D.ieu, choisira : toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante et le Lévite qui est dans tes portes ; et tu te réjouiras devant D.ieu, ton D.ieu, dans tout ce à quoi tu mettras la main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יב, יח.

87 דרמ"ח מצות הן רמ"ח אברים דמלכא

Le Tikkunei Zohar relie la bénédiction « Qui nous a sanctifiés » aux 248 commandements et parle de « chaque membre du Roi ». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour désigner les mitsvot comme les membres du Roi.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז תיקון 30

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעיתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתריןיהו, ובגין דא אתמר על תריןיהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהויה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י ל.

PARAGRAPHE 19

88 חסד דרועא ימינא

La prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar (Patach Eliyahu) représente les Séfirot comme un corps : « Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps. »

L'Admour Hazaken reprend cette image pour les mitsvot, qui sont les membres du Roi.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17 Tikkunei Zohar

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

89 איזהו גבור הכובש את יצרו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, א.

90 איזהו גבור הכובש את יצרו

Ben Zoma enseigne : « Qui est puissant ? Celui qui domine son penchant. » L'Admour Hazaken applique cet enseignement aux mitsvot de retenue, qui attirent D.ieu vers le bas par l'intermédiaire de la Guevoura.

משנה אבות ד:א' 4:1 Pirkei Avot

בן זומא אומר, איזהו חכם, הלומד מכל אדם, שגאמר (תהלים קיט) מכל מלמד השכלתי כי עדותיה שיחה לי. איזהו גבור, הכובש את יצרו, שגאמר (משלי טז) טוב ארך אפים מגבור ומשל ברוחו מלכד עיר. איזהו עשיר, השמח בחלקו, שגאמר (תהלים קכח) יגיע כפיר כי תאכל אשירי וטוב לך. אשירי, בעולם הזה. וטוב לך, לעולם הבא. איזהו מכבד, המכבד את הבריות, שגאמר (שמואל א ב) כי מכבדי אכבד ובני יקלו:

Ben Zoma dit : Qui est sage ? Celui qui apprend de tout homme, comme il est dit : « De tous ceux qui m'ont enseigné, j'ai acquis de l'intelligence » (Psaumes 119:99). Qui est fort ? Celui qui soumet son [mauvais] penchant, comme il est dit : « Celui qui est lent à la colère vaut mieux que le puissant, et celui qui domine son esprit, que celui qui conquiert une ville » (Proverbes 16:32). Qui est riche ? Celui qui se réjouit de son lot, comme il est ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

91 שם נשמחה בו

Les paroles du psaume au sujet de la Mer, « là, nous nous sommes réjouis en Lui », sont ici comprises comme une joie dans l'essence même de D.ieu, révélée là par un éveil d'en haut.

תהילים ס"ו:ו' Psalms 66:6

הפך ים ליבשה בנהר יעברו כרגל שם נשמחה בו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

כי אין אתעדלית יכול לעורר כלל

La note cite l'idée qui y est développée : les mitsvot pratiques sont très élevées dans leur dimension intérieure et leur racine, bien qu'elles soient revêtues de nombreux voiles à travers l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

עי לעיל בפ' תולדות כ, א: כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם. עי לקוית בדי' ואתחנן. ועי באוה"ת דרושים לר"ה עי א"ש.

93

ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי

À la Mer, D.ieu dit à Moché : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, et qu'ils avancent. » L'Admour Hazakène comprend que le salut, en l'occurrence, ne dépendait pas d'une prière d'en bas.

שמות י"ד:ט"ו Exodus 14:15

ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני ישראל ויסעו:

Et D.ieu dit à Moïse : « Pourquoi cries-tu vers Moi ? Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils avancent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ויאמר . . מה תצעק אלי . . בעתיקא תליא מילתא

Le Zohar sur Béchala'h explique « Pourquoi cries-tu vers Moi ? » ainsi : la chose dépend d'Atika. L'Admour Hazakène identifie ici Atika à l'Essence de l'Émanateur, que nul éveil d'en bas ne peut atteindre.

Zohar II, 48a זח"ב מה,

LA NOTE DE KEHOT

בשלח יד, טו. זח"ב מה, א.

95

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

Moché dit au peuple : « D.ieu combattrait pour vous, et vous, vous garderez le silence. » Le salut à la Mer vint d'en haut, sans qu'ils aient à agir eux-mêmes.

שמות י"ד:14 Exodus 14:14

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D.ieu combattrait pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Wiki-source Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak